



Совет Безопасности

Предварительный отчет

Шестидесят седьмой год

6782-е заседание

Четверг, 7 июня 2012 года, 10 ч. 15 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Ван Минь (Китай)

Члены:

Азербайджан	г-н Мехдиев
Колумбия	г-н Кинтана
Франция	г-жа Лефрапе дю Эллен
Германия	г-н Бергер
Гватемала	г-н Росенталь
Индия	г-н Кумар
Марокко	г-н Бушаара
Пакистан	г-н Ахмад
Португалия	г-н Мадурейра
Российская Федерация	г-н Карев
Южная Африка	г-н Тлади
Того	г-н Афанде
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Маккелл
Соединенные Штаты Америки	г-н Делорентис

Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 23 мая 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/354)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 22 мая 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/349)

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 23 мая 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/354)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 22 мая 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/349)

Председатель (*говорит по-китайски*): В соответствии с правилом 37 временных правил процедуры Совета я приглашаю представителей Хорватии, Руанды и Сербии принять участие в этом заседании.

В соответствии с правилом 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в этом заседании следующих брифинговых: Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судью Теодора Мерона, Председателя

Международного уголовного трибунала по Руанде судью Вагна Йёнсена, Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии г-на Сержа Браммерца и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде г-на Хассана Бубакара Джаллоу.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

Я хотел бы привлечь внимание членов Совета к документам S/2012/354 и S/2012/349, в которых содержатся соответственно письмо Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии от 23 мая 2012 года и письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 22 мая 2012 года.

Слово предоставляется судье Мерону.

Судья Мерон (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать сегодня в Совете Безопасности с информацией о ходе завершения Трибуналом своей работы, о чем говорится в письменном докладе (см. S/2012/354), который был недавно представлен Совету.

Я рад сообщить, что Трибунал значительно продвинулся вперед в осуществлении стратегии завершения своей работы и в обеспечении плавного перехода к этапу функционирования Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. В ряде областей были проведены реформы, которые уже положительно сказываются на темпах нашей работы без ущерба для надлежащего отправления правосудия.

В то же время Трибунал по-прежнему сталкивается со сложными проблемами, связанными, в частности, с выбытием кадров. Ценные сотрудники с большим стажем по-прежнему уходят от нас в поисках более стабильной работы. Кроме того, проводимая нами подготовка к переходу к функционированию Остаточного механизма требует решения множества новых практических и правовых вопросов.

Как поясняется в моем докладе, представленном 23 мая, мы планируем в ближайшее время завершить рассмотрение большинства находящихся в Трибунале текущих дел. Мы рассчитываем завершить к декабрю 2012 года рассмотрение пяти из восьми находящихся в настоящее время в производстве судебных процессов. Однако для завершения других процессов, включая разбирательства по делам недавно арестованных обвиняемых, а именно Караджича, Младича и Хаджича, потребуется больше времени. Предполагается, что разбирательства по делам Младича и Хаджича могут про-

должиться и после намеченной на декабрь 2014 года даты завершения работы Трибунала. Совет может не сомневаться в том, что судебные слушания по этим делам будут и впредь проводиться с активным использованием новаторских подходов, призванных свести к минимуму возможные задержки, при обеспечении всемерной защиты прав обвиняемых.

В этой связи отмечу, что в результате принятых на этапе досудебного разбирательства мер повышения эффективности слушания по делу Младича начались 16 мая 2012 года, то есть за полгода до первоначально запланированной даты, которая прогнозировалась в докладе, представленном Совету в ноябре прошлого года (см. S/2011/473). Хотя в работе Трибунала по этому делу был небольшой перерыв, вызванный проблемами с раскрытием информации, эта задержка вряд ли существенно помешает оперативному рассмотрению этого дела.

Суд по делу Хаджича должен начаться в октябре 2012 года, то есть за три месяца до ранее запланированной даты. Во время своего последнего выступления в Совете (см. S/PV.6778) я выступил за то, чтобы поручать судьям *ad litem* рассмотрение случаев неуважения к суду. Эта реформа, направленная на облегчение нагрузки, которая ложится на наших постоянных судей, некоторым из которых приходится рассматривать до восьми случаев неуважения к суду наряду с рассмотрением двух дел по существу, во многом помогла нам ускорить рассмотрение дел по существу. Я хотел бы выразить Совету огромную признательность за поддержку этой реформы. Я с удовлетворением докладываю, что переназначение дел о неуважении к суду стало одним из факторов, который позволил нам начать слушание таких дел, как дело Хаджича, ранее намеченного срока.

Апелляционная камера также успешно продвигается вперед к завершению дел, которые находятся на ее рассмотрении. Например, благодаря принятию новаторских мер, слушания по делу Готовины и Маркача были проведены на девять месяцев раньше запланированного срока. Весьма быстрыми темпами продвигается вперед подготовка к слушаниям по апелляции в деле Першича. В то время как в работе по этим делам был достигнут большой прогресс, в связи со сложностью вопросов, связанных с рассмотрением дел, по которым проходят несколько обвиняемых, вкуче с проблемами, связанными с переводом и кадровым обеспечением, рассмотрение этого дела существенно задерживается. Коллегия делает все возможное для того, чтобы свести к минимуму дальнейшие задержки в рассмотрении этого дела.

Что касается будущих возможных апелляций, то предполагается, что любые апелляции по делам недавно арестованных обвиняемых — делам Караджича, Младича и Хаджича — будут уже входить в компетенцию Остаточного механизма.

Я хотел бы обратить особое внимание Совета Безопасности на дела Толимира и Прлича и др., вынесенные судебных решений по которым ожидается в конце этого года, а также на дело Шешеля, вынесение судебного решения по которому предполагается завершить к марту 2013 года. Как, возможно, помнят члены Совета, в ходе своего последнего выступления в Совете Безопасности я говорил о мерах, которые я принял для экономии времени, необходимого для перевода по этим делам, на 50 процентов. Эти меры по-прежнему принимаются, однако непредвиденные обстоятельства в самом судопроизводстве вызвали задержки с вынесением соответствующих решений. В результате в зависимости от того, когда будут приняты судебные решения, и в зависимости от процессуальных позиций, которые займут различные стороны, будет возможно, что любые апелляции по некоторым или по всем этим трем делам подпадут под юрисдикцию Остаточного механизма, даже при условии значительной экономии времени, необходимого для перевода на языки. Однако если апелляции по этим делам будут поданы в Апелляционную камеру Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), то, согласно нынешним прогнозам, это приведет к тому, что Апелляционная камера МТБЮ и Апелляционная камера Остаточного механизма будут действовать в тандеме до 2016 года.

Меня зачастую спрашивают о состоянии здоровья одного из задержанных — г-на Воеслава Шешеля. Я хотел бы подчеркнуть, что г-н Шешель, как и все задержанные, имеет право на самый высокий уровень медицинского обслуживания, какой только возможен в Нидерландах, и получает его. Я лично очень заинтересован в том, чтобы все задержанные получали самую высококвалифицированную помощь, какая только возможна. Хотя медицинская информация об отдельных задержанных, разумеется, должна быть и остается конфиденциальной, я могу информировать Совет о своей уверенности в том, что для обеспечения здоровья г-на Шешеля принимаются все возможные меры.

Хотя факторы, ведущие к задержкам, зачастую находятся вне моего контроля, я могу также заверить членов Совета в том, что в соответствии с принципами надлежащего ведения процесса и судебной независимости

я принимаю все возможные меры для обеспечения скорейшего завершения рассмотрения этих дел, включая необходимый перевод на языки.

Еще одной реформой, которая пошла на пользу Трибуналу в отчетный период, стала отмена запрета Департамента по вопросам управления Секретариата Организации Объединенных Наций напрямую нанимать стажеров. Отмена этого запрета уже позволила Трибуналу принять меры по смягчению последствий ухода персонала в связи с конкретными делами. Хотя Трибунал чрезвычайно признателен за поддержку этой реформы, выраженную в ходе моего предыдущего выступления в Совете, я должен подчеркнуть, что эта мера не является панацеей. Обладающие богатым опытом и ценные сотрудники продолжают покидать Трибунал, причем в значительном количестве. Трибунал не добился большого прогресса в обеспечении поддержки различных мер удержания персонала, которые он представил Организации Объединенных Наций более пяти лет назад. Как отмечается в моем докладе, задержки в рассмотрении нескольких дел могут быть непосредственно связаны с нехваткой персонала. Учитывая эту неприятную реальность, Трибунал может лишь стремиться к обеспечению того, чтобы уход персонала не отражался на стратегии завершения работы Трибунала и не ложился слишком тяжелым бременем на плечи остающегося персонала, чрезвычайная приверженность, усердие и талант которого являются залогом успеха Трибунала.

Теперь я хотел бы перейти к прогрессу, достигнутому Трибуналом в подготовке к переходному этапу, когда начнет функционировать Остаточный механизм. Я хотел бы с удовлетворением информировать Совет о том, что переход осуществляется плавно, во многом благодаря усилиям Секретаря Остаточного механизма и МТБЮ, а также Секретаря Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Остаточный механизм начнет работу 1 июля, что связано с открытием отделения в Аруше.

В ожидании этого важного события мы приняли ряд необходимых мер, включая приведение к присяге всех судей. Мы также распространили среди судей для их рассмотрения проект правил процедуры и доказывания. Я очень надеюсь, что эти правила будут приняты без задержек. Благодаря конструктивному сотрудничеству моих коллег мы смогли завершить процесс приведения к присяге судей. Мы надеемся, что эти правила будут приняты оперативно. Я отмечаю, что благодаря новаторским

процессам в выполнении этих задач мы максимально сэкономили ресурсы Организации Объединенных Наций. Кроме того, мы размещали объявления о вакансиях для набора необходимого персонала. Я хотел бы выразить признательность Управлению людских ресурсов за то, что оно разрешило Секретарю Остаточного механизма перевести ряд сотрудников из Трибунала и МУТР в Механизм при использовании транспарентного процесса найма, что позволило избежать ряда проволочек, связанных с функционированием системы набора персонала Организации Объединенных Наций «Инспира».

В начале мая было созвано первое заседание руководителей Остаточного механизма в Аруше вслед за проведением первого в истории совместного заседания Координационного совета с участием руководителей Механизма и руководителей МУТР. Эти заседания позволили нам принять ряд важнейших решений, связанных с упорядоченной передачей функций МУТР Механизму, включая мониторинг рассмотрения дел, переданных национальным системам правосудия.

Благодаря такой подготовке Остаточный механизм будет готов возложить на себя 1 июля обязанности по выполнению всех судебных и прокурорских функций, о которых говорится в резолюции 1966 (2010) в отношении МУТР, включая защиту потерпевших и свидетелей, преследование лиц, скрывающихся от правосудия, исполнение приговоров, производство по делам о неуважении к суду и мониторинг за передачей дел на основании правила 11 bis.

Помимо этого, насколько известно членам Совета, Остаточный механизм вскоре может быть призван осуществлять юрисдикцию в отношении апелляций, если таковые будут поданы, по делам МУТР, судебные разбирательства которых недавно были отложены и число которых может составить до трех. Рассмотрение апелляций по этим делам, финансирование которого изначально было предусмотрено из бюджета МУТР, потребует назначения судей апелляционной коллегии Остаточного механизма и поддержки юридических и административных сотрудников. Это, таким образом, повлечет для Остаточного механизма финансовые последствия, ранее не предусмотренные. В настоящее время существует такое понимание, что Остаточный механизм не будет заниматься в полном объеме другой предусмотренной в его бюджете судебной деятельностью. Тогда финансовые средства, выделенные на такую деятельность, можно будет использовать для финансового обеспечения рассмотрения апелляций, если таковые поступят, по этим

делам МУТР. Как бы то ни было, общие издержки для Организации Объединенных Наций будут выше, чем предполагалось ранее.

Наконец, согласно резолюции 1966 (2010), Трибунал продолжает вести со странами бывшей Югославии работу по содействию созданию в регионе информационных центров. В отчетный период Хорватия известила Трибунал о своей готовности к учреждению такого центра и о том, что она уже выделила для этой цели здание. Боснийские и хорватские члены Президиума Боснии и Герцеговины также недавно уведомили о своей поддержке создания информационных центров в Сараево. В настоящее время Трибунал сотрудничает с организациями-партнерами, в том числе с Программой развития Организации Объединенных Наций и Межрегиональным научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций по вопросам преступности и правосудия, а также с правительством Швейцарии в вопросах, касающихся перехода к следующему этапу осуществления этого проекта. Трибунал все еще ждет от правительства Сербии сообщения о том, желает ли оно приступить к созданию информационных центров на его территории.

Отчетный период стал весьма продуктивным в работе Трибунала, благодаря чему в процессе завершения выполнения его мандата был достигнут существенный прогресс. Такое позитивное развитие событий происходит в значительной мере благодаря поистине исключительным усилиям судей и сотрудников Трибунала и проведению управленческих реформ. Я хотел бы еще раз особо выделить огромные и сложные связанные с Остаточным механизмом задачи и замечательную работу всех тех, кто принимает участие в содействии плавной передаче Механизму полномочий и беспрепятственному началу его работы. Им следует воздать должное за их самоотверженность.

Создавая Остаточный механизм, Совет способствовал обеспечению того, чтобы закрытие двух специальных трибуналов-первопроходцев не расчистило путь к воцарению вновь безнаказанности, будь то в отношении тех, суды над кем или рассмотрение апелляций которых еще не завершены в МТБЮ или МУТР, или же тех обвиняемых МУТР беглецов, которых еще надлежит привлечь к суду. Благодаря созданию Остаточного механизма Совет способствует также обеспечению того, чтобы права пострадавших, свидетелей, лиц, дела которых были переданы в национальные судебные органы, и лиц, судимых или осужденных нашим Трибуналом и

МУТР, были соблюдены и защищены даже после прекращения функционирования двух первоначальных специальных трибуналов. Кроме того, учредив Остаточного механизм, Совет изобрел средство сохранения для грядущих поколений беспрецедентного свода принципов судебной практики, доказательств и других документов МТБЮ и МУТР и, по возможности, их предоставления в распоряжение других заинтересованных субъектов. Короче говоря, успех Остаточного механизма необходим не только ради самого этого учреждения: эффективность Остаточного механизма абсолютно необходима также и для сохранения бесценного наследия трибуналов.

От имени нашего Трибунала я благодарю Совет за его неизменную поддержку и его решимость обеспечить сохранение наилучших традиций международного уголовного правосудия, созданию которых наш Трибунал способствовал на протяжении почти двух десятилетий.

Председатель (*говорит по-китайски*): Я благодарю судью Мерона за проведенный им брифинг.

Теперь слово предоставляется судье Йенсену.

Судья Йенсен (*говорит по-английски*): Я хотел бы начать с поздравлений в адрес Постоянного представителя Китая — члена Совета, который председательствует в Совете Безопасности в июне месяце. Я желаю Вам, г-н Председатель, всего наилучшего в плане успешного выполнения Ваших обязанностей.

Я считаю для себя большой честью выступать перед членами Совета Безопасности в качестве нового Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и представить Совету последнюю обновленную информацию относительно стратегии завершения нашей работы. Мне хотелось бы выразить всем представленным в Совете Безопасности правительствам признательность от имени всего Трибунала за их постоянную поддержку по мере того, как мы приближаемся к завершению нашей работы. Я хотел бы также поздравить Постоянного представителя являющейся членом Совета Гватемалы, который занял место Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Я рад доложить Совету о том, что со времени представления предыдущего доклада (см. S/2011/731) в Трибунале произошли значительные перемены с точки зрения как судебной, так и административной деятельности. По мере приближения к завершению всей судебной работы теперь судебная-правовая деятельность больше сосредоточена на просьбах о передаче дел Руанде, а ад-

министрация все больше занимается вопросами сокращения численности сотрудников Трибунала и оказания необходимой поддержки открытию в Аруше в следующем месяце отделения Остаточного механизма. Однако ничто из этого не наносит ущерба сути нашей работы, заключающейся в добросовестном и скорейшем завершении всех судебных и апелляционных процедур.

В декабре 2011 года в соответствии с намеченным в 2010 году графиком было вынесено окончательное судебное постановление по делу нескольких обвиняемых — делу Каремера и др., — чем было ознаменовано самое быстрое вынесение приговора по делу сразу нескольких обвиняемых и продемонстрировано то, что прилагаемые в последние годы усилия по повышению эффективности во многих случаях дают результаты. В том же месяце Апелляционная камера подтвердила решение передать первое дело МУТР Руанде. По завершении организации наблюдения в апреле 2012 года в Руанду был переведен Жан Увинкинди. Руанде уже переданы еще три дела обвиняемых беглецов. Обвинитель также уже запросил или еще запросит передачу туда еще трех дел беглецов, от всех из которых мы избавимся к следующему месяцу. Суды над тремя последними беглецами, сохранение свидетельств против которых будет завершено в текущем месяце, намечено провести Остаточным механизмом сразу, как только они будут арестованы. Более подробную информацию относительно заявок о передаче дел беглецов и об их выслеживании представит в своем выступлении Обвинитель.

В истекший шестимесячный отчетный период было намечено вынести пять судебных постановлений. Все, кроме одного, из этих пяти будут вынесены до конца текущего месяца. Ввиду непредвиденных нужд, касающихся справедливого судебного расследования, в том числе необходимости продолжения этапа представления в суде доказательств, вынесение приговора по итогам суда над Огюстеном Нгирабатваре — последнего остающегося незавершенным и ныне проводимого МУТР судебного разбирательства — теперь ожидается к концу 2012 года, а изложение заключительных доводов намечено на следующий месяц. Помимо этого, только вчера судебные камеры удовлетворили просьбу о передаче Руанде дела против Бернара Муньягишари, последнего обвиняемого, находящегося в следственном изоляторе Трибунала. Должен отметить, что обвиняемый может опротестовать это решение. Если это произойдет, то мы рассчитываем получить решение от Апелляционной камеры в течение ближайших нескольких месяцев.

Поэтому с учетом нынешнего состояния дел, резко контрастирующего с докладом, представленным всего лишь шесть месяцев назад, я рад сообщить о том, что теперь Трибунал существенно сократил свою судебную рабочую нагрузку. Во многом благодаря продолжающейся напряженной работе сотрудников почти все судебные разбирательства завершены. Во второй половине 2012 года останется вынести только одно судебное решение по одному текущему делу. Вынесение всех апелляционных решений планируется завершить в соответствии с графиком к концу 2014 года.

Однако следует отметить, что в соответствии с Переходными постановлениями два ожидающих рассмотрения дела о неуважении к суду/даче ложных показаний, по которым уже утверждены обвинительные заключения, еще разбираются в МУТР. В случае совершения арестов по этим делам или в том случае, если решение о передаче дела Муньягишари не будет утверждено в порядке апелляционного производства, планируемое завершение судебного разбирательства, возможно, придется отложить.

Я хотел бы также, пользуясь возможностью, представить членам Совета последнюю информацию о состоянии трех дел, в отношении которых по-прежнему неясно, будут ли апелляции, если таковые будут поданы, подаваться в МУТР или Остаточный механизм. Что касается первых двух дел, то существует вероятность того, что апелляции будут по-прежнему подаваться в МУТР, тогда как апелляция по третьему делу определенно будет подана в Остаточный механизм.

Приговоры по делу Низейиманы будут вынесены в этом месяце; устный приговор по делу Нзабониманы был вынесен на прошлой неделе, а в письменной форме приговор будет подготовлен позднее в этом месяце. То, где будут заслушаны апелляции по этим двум делам — в МУТР или Остаточном механизме, — будет зависеть от даты подачи уведомлений об апелляции по каждому делу.

У сторон есть 30 дней с даты подготовки приговора в письменной форме, для того чтобы подать уведомление об апелляции, если они решат это сделать. По обоим делам уведомления об апелляции могут быть поданы до 30 июня, что означает, что они будут заслушаны в МУТР. Однако по обоим делам сроки позволяют сторонам также подать уведомления об апелляции после 1 июля — даты, после которой все дела передаются в Остаточный механизм. Что касается третьего дела, дела Нгирабатваре, то на данный момент ясно, что приговор

не будет вынесен до 30 июня, и поэтому апелляция будет определенно рассматриваться в Остаточном механизме.

Далее я перехожу к важной просьбе, которую я недавно направил в Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею, о продлении срока полномочий судей по делу Нгирабатваре и полномочий Председателя, который соответствовал бы срокам, необходимым для завершения оставшегося судопроизводства. Срок полномочий судей по делу Нгирабатваре требуется продлить до декабря 2012 года либо до даты вынесения приговора, если это случится раньше. Мой срок полномочий требуется продлить до декабря 2014 года, в соответствии с планируемым сроком завершения всего судопроизводства. Продление этих сроков крайне важно для достижения наших оставшихся целей в отношении завершения нашей работы.

Далее я перехожу к вопросу об укомплектовании штатов. Как уже указывалось в предыдущих докладах, набор, удержание и увольнение персонала по-прежнему представляют собой значительную проблему на данном этапе процесса завершения работы. В области набора персонала Трибунал испытывает трудности с привлечением квалифицированных кандидатов: поскольку работа Трибунала будет скоро завершена, трудоустройство сотрудникам гарантировано лишь на ограниченное время. МУТР по-прежнему испытывает трудности с удержанием опытных сотрудников, которые ввиду отсутствия финансовых стимулов для продолжения работы в Трибунале до завершения его деятельности, ограниченных возможностей в плане продвижения по служебной лестнице и неустойчивости контрактных отношений покидают Трибунал, соглашаясь на работу в других учреждениях либо в системе Организации Объединенных Наций, либо за ее пределами. И хотя мы продолжаем работать, опираясь на имеющиеся кадровые ресурсы, и достигаем значительного прогресса, проблема удержания персонала может в любой момент негативно сказаться на успешном и своевременном осуществлении стратегии завершения работы.

Процесс сокращения штатов, начавшийся в 2008–2009 годах, в 2012–2013 годах продолжится: в этот период предлагается сократить 212 должностей, что составляет в целом более одной трети от утвержденного уровня на период 2010–2011 годов. Справедливый и транспарентный процесс принятия решений по удержанию персонала в ходе процесса сокращения штатов означает, что на руководителей по программам ложится дополнительная нагрузка, поскольку от них, в дополне-

ние к обычной рабочей нагрузке, требуется проведение мероприятий по удержанию персонала. Кроме того, их рабочая нагрузка уже увеличилась в связи с планами по реструктуризации, и теперь всем сотрудникам приходится выполнять все более широкий круг обязанностей.

Мы должны выразить признательность Департаменту по вопросам управления, особенно Канцелярии Контролера и Управлению людских ресурсов, которые продолжают оказывать Трибуналу поддержку в плане изучения и принятия дополнительных мер и общей стратегии решения проблем, обусловленных сокращением штатов и уходом сотрудников. Сюда относится запланированное ранее создание подразделения для трудоустройства увольняемых, призванного оказывать помощь сотрудникам Трибунала, которые участвуют в конкурсе на занятие различных должностей в Организации Объединенных Наций.

Сейчас я перехожу к вопросу переселения лиц, оправданных Трибуналом. Оба моих предшественника уже привлекали внимание Совета к нерешенной проблеме, связанной с поиском стран, которые согласились бы принять у себя оправданных лиц. Ввиду скорого завершения рассмотрения всех находящихся в судопроизводстве дел я считаю, что самым важным в моей работе Председателя является укрепление моей роли в данном процессе. В этой связи я буду прилагать все больше усилий, для того чтобы убедить государства-члены оказать помощь в переселении этих лиц. Я уже начал работу на этом направлении, ходатайствуя о лицах, оправданных Трибуналом. Сегодня я продолжаю это делать и призываю всех членов Совета внести свою лепту в обеспечение того, чтобы мы действительно соблюдали основополагающее право человека на нормальную жизнь после оправдания международным трибуналом.

Сейчас я представлю Совету последнюю информацию о той роли, которую МУТР играет в подготовке к открытию отделения Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов в Аруше. Это отделение в Аруше откроется менее чем через месяц. С 1 июля начнется официальная передача многих судебных и обвинительных функций Механизму, наряду с такими обязанностями, как хранение архивов Трибунала, защита свидетелей и другие многочисленные функции, которые в данный момент выполняет Трибунал.

Я очень доволен усилиями, прилагаемыми для обеспечения плавного перехода. Я хотел бы поблагодарить Председателя, Секретаря и Обвинителя Остаточного механизма за их неустанную работу в этой связи. Я имел,

и буду иметь, честь и удовольствие делать все от меня зависящее, чтобы помочь им в этих усилиях.

Я хотел бы также выразить глубокую признательность Секретарю МУТР за все те усилия, которые он и его сотрудники приложили для того, чтобы помочь в принятии практических мер в целях координации предоставления административных и других услуг Механизму в соответствии с резолюцией 1966 (2010). С января этого года МУТР занимается вопросом подготовки полностью оборудованных служебных помещений для Механизма в нынешнем здании Трибунала, поддерживает Механизм в деле набора персонала и в решении финансовых/бюджетных вопросов, а также помогает ему устанавливать связи со страной пребывания. Секретариат МУТР также делится информацией и передовым опытом в таких областях, как поддержка и защиты свидетелей и исполнение приговоров, в целях содействия плавной передаче этих функций Механизму.

Уже ведется работа по подготовке передачи архивов и документации Трибунала Механизму, и в предстоящие месяцы скоординированные усилия в этом направлении активизируются. По мере возможности мы согласовываем свои проекты графиков обеспечения сохранности документации с проектами графиков МТБЮ и завершили разработку руководящих принципов по оценке и дальнейшему использованию документов и их подготовке для сдачи в архив.

Трибуналы провели совместную работу и представили проект бюллетеня Генерального секретаря по вопросам конфиденциальности информации, классификации, обработки отчетов Трибуналов и Механизма и доступа к ним. Мы с нетерпением ожидаем окончательного согласования и издания этого важного документа.

По мере приближения сроков завершения деятельности МУТР и по мере формирования Остаточного механизма мы будем и впредь обеспечивать надлежащее применение накопленных знаний и опыта как для создания учреждения, на которое будет возложена ответственность за дальнейшее выполнение оставшихся функций Трибунала, так и для обмена передовой практикой в вопросах завершения работы международных правовых институтов. Кроме того, мы будем продолжать прилагать серьезные усилия по наращиванию потенциала и просвещению в регионе, с тем чтобы Трибунал не только способствовал борьбе с безнаказанностью, но и помогал совершенствовать практику отправления правосудия во всем регионе.

Председатель (*говорит по-китайски*): Я благодарю судью Йёнсена за брифинг.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Браммерцу.

Г-н Браммерц (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за предоставленную возможность рассказать Совету Безопасности о достигнутом прогрессе в деле завершения нашей работы.

Сейчас близится к завершению целый ряд судебных разбирательств в Международном трибунале по бывшей Югославии (МТБЮ). К октябрю, когда начнется судебный процесс по делу Хаджича, на этапе представления свидетельских показаний останется только три дела. В то же время мы прилагаем неустанные усилия по подготовке к активной, как предполагается, работе, связанной с апелляциями. Ожидается, что к концу этого года будет вынесено пять судебных решений, касающихся 14 обвиняемых.

В этот отчетный период был достигнут дальнейший прогресс по двум из наших наиболее важных дел, а именно по делам Младича и Караджича. Судебный процесс по делу Младича начался 16 мая со вступительного заявления обвинения. Это долгожданное событие произошло менее чем через год после ареста Младича. После того как на протяжении 16 лет Младич скрывался от правосудия, начало судебного процесса над ним стало важным событием для Трибунала и для многих жертв якобы совершенных преступлений.

По делу Караджича обвинение завершило представление своих доказательств как раз в пределах отведенных ему 300 часов. Обвинение представило более 6 тысяч вещественных доказательств, отражающих масштабы этого дела, касающегося преступлений, совершенных во время 44-месячной осады Сараево, злодеяний, совершенных в июле 1995 года в Сребренице, преступлений в 19 муниципалитетах Боснии и Герцеговины и взятия в заложники сотрудников Организации Объединенных Наций. Координация такого объема доказательств, обеспечение бесперебойной работы по вызову свидетелей и соблюдение строгих сроков, установленных Судебной камерой, были нелегкой задачей. В июне будут проводиться слушания для определения Судебной камерой оснований для привлечения Караджича к ответственности. В случае нахождения таких оснований Караджич начнет представление своих аргументов в октябре, чтобы у него было достаточно времени для завершения подготовки доводов в свою защиту.

По мере приближения срока завершения нашей ра-

боты становится все более важно гибко использовать наши ресурсы. Мы пережили период, когда из регулярного бюджета не выделялись средства на рассмотрение дел Младича и Хаджича, когда был беспрецедентный спрос на наши услуги по поиску и анализу документов для целей представления защитой своих аргументов и когда в самые напряженные моменты наблюдались высокие темпы утечки кадров. Предсказывавшийся отток сотрудников стал реальностью, и какого-либо механизма для решения этой проблемы у нас нет. Мы не можем ожидать от наших кадров того, что они останутся с нами, в отсутствие надлежащего признания их важной роли в работе Трибунала. Сотрудники, хорошо знакомые с делами, рассматриваемыми в МТБЮ, и обладающие соответствующими профессиональными навыками, потребуются и после 2014 года, вплоть до завершения рассмотрения последних апелляций по делам МТБЮ, поданных в Остаточный механизм. Необходимо разработать соответствующие стратегии для обеспечения их дальнейшего наличия.

Повседневное сотрудничество государств бывшей Югославии с Канцелярией Обвинителя полностью отвечает ожиданиям. Поскольку лиц, скрывавшихся от МТБЮ, на свободе уже не осталось, мы можем теперь сосредоточить свое внимание главным образом на обычных запросах, касающихся документов и свидетелей по текущим делам. С учетом нашего напряженного графика рассмотрения дел на ближайшие месяцы мы будем и впредь рассчитывать на оперативные и эффективные ответы на наши запросы со стороны Хорватии, Сербии и Боснии и Герцеговины. Мы с нетерпением ожидаем продолжения наших продуктивных рабочих отношений с региональными партнерами в следующий отчетный период.

Из в целом удовлетворительного сотрудничества с государствами бывшей Югославии есть два исключения, которые отрицательно сказываются на происходящих в Трибунале процессах и его наследии. Во-первых, мы по-прежнему обеспокоены отсутствием прогресса в Сербии в расследовании и привлечении к судебной ответственности тех, кто помогал скрывавшимся от МТБЮ лицам, когда они были на свободе. Мы неоднократно поднимали этот вопрос на протяжении последних нескольких лет, однако мы не видим, чтобы в этом направлении что-то делалось. Мы надеемся услышать ответы на наши вопросы о том, как такие люди, как Караджич и Младич, могли избегать правосудия на протяжении стольких лет, и о том, причастны ли государственные должностные лица к оказанию им помощи. В

ходе моего визита в Белград 22 мая 2012 года сербский прокурор по делам о военных преступлениях обещал провести в предстоящие месяцы более углубленное расследование в отношении сетей, помогавшим скрывавшимся от правосудия. Мы ожидаем результатов этого расследования в первоочередном порядке.

Вторая проблемная область в плане сотрудничества с моей Канцелярией — это низкие темпы обработки Боснией и Герцеговиной следственных материалов, переданных в рамках нашей стратегии завершения работы. Девять из 13 дел, переданных моей Канцелярией в Прокуратуру Боснии и Герцеговины, все еще не рассмотрены, и с 2008 года никаких конкретных признаков прогресса в этом плане не видно. Босния и Герцеговина должна принять меры для урегулирования этой ситуации.

Успешное завершение МТБЮ своей работы зависит от того, насколько успешным будет переход от нашей деятельности к национальному судебному преследованию за военные преступления в странах бывшей Югославии. Мы разработали стратегию передачи нашего опыта в области судебного преследования за военные преступления на Балканах национальным властям. Мы интегрировали в нашу Канцелярию выполняющих координационные функции прокуроров из Сербии, Хорватии и Боснии и Герцеговины, которые служат связующим звеном между международным и национальным правосудием. Мы по-прежнему признательны Европейскому союзу за его постоянную финансовую поддержку этих программ.

Только в 2011 году эти выполняющие координационные функции прокуроры проработали более 150 000 страниц из нашей базы данных для их использования в национальных судебных разбирательствах. Увеличивается также количество региональных просьб о помощи, и мы надеемся, что эта тенденция сохранится и после завершения работы МТБЮ. Остаточному механизму необходимо будет разработать стратегии содействия в плане рассмотрения этих просьб. Мы сотрудничаем с нашими коллегами из Международного уголовного трибунала по Руанде в деле создания в рамках Остаточного механизма эффективных структур для реагирования на запросы национальных властей.

Но даже несмотря на это, мы видим серьезные проблемы в осуществлении национальных стратегий преследования за военные преступления, особенно в Боснии и Герцеговине, где тысячи серьезных преступлений по-прежнему требуют принятия соответствующих мер.

Если это не станет приоритетным делом и если для этого не будут выделены дополнительные ресурсы, национальная стратегия преследования за военные преступления в Боснии и Герцеговине будет обречена на провал.

Успешное осуществление национальных стратегий преследования за военные преступления также зависит от сотрудничества в масштабах всего региона, особенно между Сербией и Боснией и Герцеговиной. До сих пор не подписан предложенный протокол о сотрудничестве между прокуратурами этих двух стран в деле расследования военных преступлений, хотя после первоначально намеченного срока его подписания прошел почти год. В ходе своих встреч в Сараево в мае этого года я не получил удовлетворительного объяснения по поводу этой задержки. Для решения этой проблемы необходима политическая поддержка со стороны всех субъектов в Боснии и Герцеговине.

Наконец, я хотел бы сказать, что последние высказывания недавно избранного президента Сербии, который отрицает факт геноцида в Сребренице в июле 1995 года, являются неприемлемыми. Его заявления противоречат правовым заключениям и фактическим данным МТБЮ и Международного Суда. Такие заявления представляют собой шаг назад, усугубляет страдания жертв и ставят под угрозу хрупкий процесс примирения в бывшей Югославии.

Председатель (*говорит по-китайски*): Я благодарю Обвинителя Браммерца за брифинг.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Джаллоу.

Г-н Джаллоу (*говорит по-английски*): Осуществление стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) набрало значительные темпы в последние шесть месяцев. Этап представления доказательств по делам всех лиц, находящихся сейчас под стражей, завершен, и в течение этого года должны быть вынесены два приговора.

Моя Канцелярия также завершила обновление данных по делам всех лиц, скрывающихся от правосудия, как в отношении состязательных бумаг, так и сбора доказательств. Мы также завершили процедуры по обеспечению сохранности доказательств на основании правила 71 bis в отношении двух из трех соответствующих дел — дел Кабуги и Мпираньи, и теперь собираемся завершить к концу этого месяца аналогичные процедуры в отношении третьего дела — дела Бизиманы. Эта работа будет хорошим подспорьем для любых судебных разбирательств в рамках Остаточного механизма.

Одновременно важной частью работы моей Канцелярии был процесс передачи дел. Нами были успешно получены запросы на передачу для судебного разбирательства в Руанде согласно правилу 11 bis дел пяти обвиняемых, двое из которых находятся под стражей, а другие — пока на свободе. Пока не рассмотрены решения по двум из этих дел или запросы на их передачу, и в ближайшее время я планирую оформить еще один запрос, который будет последним. Я также надеюсь, что к концу 2012 года дела всех обвиняемых, подлежащие передаче органам национальной юрисдикции, будут направлены Руанде, после чего мы будем заниматься только делами трех главных обвиняемых, скрывающихся от правосудия, — Кабуги, Мпираньи и Бизиманы; предполагается, что эти дела будут рассматриваться в рамках Остаточного механизма.

На настоящий момент успех стратегии передачи дел обусловлен главным образом приверженностью правительства Руанды — при поддержке МУТР и партнеров по развитию — проведению широкой судебной реформы и осуществлению меры по укреплению потенциала, призванных обеспечить организацию справедливых и эффективных судебных процессов в рамках руандийской судебной системы. Я хотел бы воздать должное правительству Руанды за его сотрудничество в этом плане, а правительствам Канады, Соединенных Штатов и Европейскому союзу — за их поддержку в осуществлении этих мер, нацеленных на укрепление судебной системы Руанды.

Стратегия передачи дел оказалась полезной не только для руандийской судебной системы; она также сделала возможным своевременное и надлежащее завершение мандата МУТР. Столь же важным является тот факт, что принятые МУТР решения о передаче дел содействовали депортации или экстрадиции в Руанду подозреваемых в геноциде лиц национальными юрисдикциями тех стран, где судебное преследование или экстрадиция до сих пор были сопряжены с техническими трудностями. Таким образом, удалось ликвидировать пробелы в борьбе с безнаказанностью.

Продолжаются слушания дел Бусьибаруты и Муньешьяки, переданных на рассмотрение во Францию, которыми занимаются следователи судебной системы этой страны. Огромную важность имеют также судебное преследование и рассмотрение апелляций, поскольку за последние два года рабочая нагрузка на Канцелярию Обвинителя существенно возросла. После вынесения решения по одному делу с участием нескольких

обвиняемых и по одному делу в отношении одного обвиняемого, а именно Каремеры и др. и Ндахиманы, соответственно, моя Канцелярия занималась рассмотрением 33 апелляций на окончательные решения и обжалований приговоров по 12 делам. Она также активно занималась предварительной подготовительной работой еще по шести потенциальным апелляциям. Мы ожидаем, что наша Канцелярия завершит работу, связанную с апелляциями, в том числе с любыми возможными апелляциями в связи с двумя предстоящими судебными разбирательствами, в сроки, установленные для осуществления стратегии завершения работы.

Если будущие запросы о передаче дел будут также удовлетворены, то моя Канцелярия сможет сосредоточить свое внимание на розыске трех высокопоставленных лиц, которые продолжают скрываться от правосудия, дела которых будут рассматриваться в рамках Механизма. Однако мы призваны и впредь оказывать Руанде помощь в розыске и аресте тех лиц, скрывающихся от правосудия, дела которых были переданы на рассмотрение судебными органами этой страны. Следует напомнить, что все государства обязаны — в соответствии со статьей 28 Устава МУТР, а также с ордерами Камеры, рассматривающей ходатайства о передаче дел, и Апелляционной камеры МУТР, — арестовывать таких находящихся в розыске лиц и передавать их Руанде или другим судебным органам, определенным судебными палатами.

Сохраняется проблема розыска трех главных лиц, скрывающихся от правосудия, при этом в нашем распоряжении имеется информация, позволяющая по-прежнему связывать нахождение Кабуги с Кенией, Мпираньи — с Зимбабве, а Бизиманы — с различными странами того же региона к югу от Сахары. В интересах мира и правосудия чрезвычайно важно, чтобы все государства сотрудничали и поддерживали МУТР в деле ареста этих находящихся в розыске лиц, и международное сообщество призвано по линии Совета Безопасности оказать давление на государства, предоставляющие им убежище. Хотя эти три дела должны рассматриваться в рамках Остаточного механизма, в случае если эти трое будут в течение длительного времени скрываться от правосудия, на каком-то этапе может возникнуть необходимость передать рассмотрение их дел соответствующим национальным судебным системам. Учитывая также тот факт, что эти скрывающиеся от правосудия лица, как предполагается, находятся в странах Восточной, Центральной и Южной Африки, моя Канцелярия решительно призывает региональные межгосударственные учреждения в этих регионах уделить приоритетное

внимание задаче ареста этих находящихся в розыске лиц в рамках их региональных усилий, направленных на укрепление мира, безопасности и правосудия.

В целях обеспечения бесперебойной и эффективной передачи наших документов и архивов Остаточному механизму моя Канцелярия работает также над подготовкой и составлением архивов своих материалов — как в Кигали, так и в Аруше — и занимается систематизацией соответствующих требований к составлению архивов и системам безопасности. Важным видом нашей работы за отчетный период по-прежнему было рассмотрение просьб иностранных государств об оказании помощи в проведении судебных расследований и слушаний. В целях содействия усилиям государств-членов по привлечению к судебной ответственности руандийских подозреваемых, попавших в списки Интерпола, моя Канцелярия за отчетный период оказала помощь 10 государствам-членам в связи с поступившими 44 такими просьбами о содействии в проведении в рамках национальных судебных систем расследований дел или судебного преследования лиц, связанных с геноцидом. Начиная с 1 июля 2012 года оказанием такой помощи будет заниматься Арушское отделение Канцелярии Обвинителя Остаточного механизма.

После назначения в начале этого года всех трех руководителей Механизма работа по созданию Арушского отделения шла довольно быстро благодаря напряженной работе Секретаря и сотрудничеству со стороны как МТБЮ, так и МУТР. Сотрудники соответствующих канцелярий, трибуналов и их руководители посвятили много сил и времени обеспечению того, чтобы Механизм приступил к эффективному выполнению своей работы своевременно — с 1 июля 2012 года. Мы уверены, что начиная с этой даты Механизм приступит к своей работе, уделяя первостепенное внимание розыску обвиняемых, обеспечению защиты и поддержки свидетелям, рассмотрению просьб о помощи от иностранных государств, подготовке возможных судебных процессов и созданию архивов Механизма. В настоящее время идет активный прием на работу в Отделении необходимого персонала, и я надеюсь, что ряд нанятых сотрудников Канцелярии Обвинителя Механизма приступят к работе с 1 июля 2012 года.

Тем временем, с учетом сокращения рабочей нагрузки в МУТР, мы активизировали процесс увольнений тех сотрудников, в услугах которых мы больше не нуждаемся. В моей Канцелярии это привело к значительному сокращению кадров как в Кигали, так и в Аруше. Это,

несомненно, трудный, но необходимый процесс ввиду предстоящего закрытия МУТР. Мы в неоплатном долгу перед нашими сотрудниками, которые напряженно работали в течение многих лет, с тем чтобы на практике реализовать обязательство Организации Объединенных Наций и мандат МУТР по установлению мира и справедливости в Руанде в интересах не только руандийского народа, но и народов всего мира.

Наконец, я хотел бы поблагодарить Совет Безопасности и его членов, а также Его Превосходительство Генерального секретаря Пан Ги Муна за назначение меня на пост Обвинителя Международного остаточного механизма на четырехлетний срок полномочий. Я сделаю все от меня зависящее для эффективного исполнения буквы и духа резолюции 1966 (2010) и Устава Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Председатель (*говорит по-китайски*): Я благодарю г-на Джаллоу за его брифинг.

Сейчас я предоставлю слово членам Совета Безопасности. Я хотел бы обратиться к членам Совета с просьбой ограничивать продолжительность своих выступлений пятью минутами, с тем чтобы Совет мог оперативно завершить свою работу.

Г-н Росенталь (Гватемала) (*говорит по-испански*): Наша делегация хотела бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их брифинги о ходе осуществления стратегий завершения работы их соответствующих трибуналов. Их сегодняшние подробные выступления, а также их доклады (S/2012/354 и S/2012/349) отражают неустанные усилия обоих трибуналов, направленные на достижение глобальной цели борьбы с безнаказанностью за преступления, которые международное сообщество расценивает как самые тяжкие.

В частности, мы хотели бы поприветствовать Судью Мерона и Обвинителя Джаллоу, которые присутствуют здесь сегодня в двойном качестве, поскольку они выступали от имени как международных уголовных трибуналов, в которых они работали, так и Международного остаточного механизма.

Мы поздравляем судью Йёнсена в связи с его избранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде. Мы желаем всем им всяческих успехов в их работе.

Девятнадцать лет спустя после учреждения Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, первого Международного уголовного трибунала после Нюрнберга и Токио и первого трибунала, учрежденного Организацией Объединенных Наций, нам приятно отметить, что ни один из обвиняемых не ушел от правосудия Трибунала. Мы также приветствуем тот факт, что в этом году начинается судебное производство по делам последних остающихся на свободе лиц, скрывающихся от Трибунала, что является не только успехом Трибунала, но и успехом международного уголовного правосудия в целом.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то мы с удовлетворением отмечаем, что судебные процессы проходят сейчас в соответствии с графиком. Однако мы обеспокоены тем, что девять лиц все еще скрываются от правосудия. Трибунал по Руанде может успешно работать лишь в случае эффективного сотрудничества с ним всех государств. Мы призываем все государства, особенно государства района Великих озер, активизировать свое сотрудничество с Трибуналом и оказывать ему всю необходимую помощь в задержании и передаче остающихся на свободе беглецов.

Мы отмечаем значительный прогресс, достигнутый трибуналами в выполнении их мандатов. Мы приветствуем тот факт, что оба трибунала продолжают принимать все возможные шаги для скорейшего завершения проводимых ими процедур при полном соблюдении надлежащего ведения процесса. С одной стороны, мы признательны им за приверженность осуществлению стратегий завершения работы, несмотря на огромную рабочую нагрузку. С другой стороны, мы, тем не менее, обеспокоены информацией о том, что оба трибунала испытывают трудности в удержании персонала, что является одним из главных препятствий на пути своевременного завершения этой стратегии. Мы отмечаем, что был принят ряд мер по решению этой проблемы, о чем говорится в пункте 10 приложения I к докладу Трибунала по бывшей Югославии (S/2012/354). Мы надеемся, что такие усилия будут продолжены с целью обращения вспять такой негативной тенденции, от которой страдают трибуналы, поскольку большое число сотрудников покидает их в поисках более стабильной работы, а также для обеспечения того, чтобы оба трибунала смогли выполнить свои мандаты в срок.

Для Гватемалы большая честь быть Председателем неофициальной Рабочей группы по международным трибуналам. Со своей стороны, мы на этом критически важ-

ном этапе по-прежнему предлагаем трибуналам и Остаточному механизму свою полную поддержку. По мере завершения мандатов трибуналов Остаточный механизм будет играть основополагающую роль в обеспечении сохранения их наследия. Мы отмечаем прогресс, достигнутый в создании Остаточного механизма, который был учрежден Советом на основании резолюции 1966 (2010) и который начнет работу 1 июля. Мы весьма удовлетворены нынешним процессом создания Остаточного механизма и приветствуем тот факт, что оба трибунала будут работать совместно для обеспечения постепенного перехода к этому Механизму.

И, наконец, мы считаем, что трибуналам надлежит сыграть важную роль в укреплении верховенства права и содействии долгосрочному примирению и стабильности, причем не только на Балканах и в Руанде. Их юриспруденция имеет далеко идущие последствия и является источником вдохновения для национальных и международных судебных органов всего мира и, в частности, в деле создания Международного уголовного суда. Мы надеемся, что будут приняты дополнительные шаги для сохранения их наследия и для содействия передаче другим судебным органам знаний и опыта, который они накопили.

Г-н Кумар (Индия) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне поздравить судью Мерона в связи с его назначением на пост Председателя Остаточного механизма в дополнение к его обязанностям Председателя Международного уголовного суда по бывшей Югославии (МТБЮ). Я хотел бы также поздравить судью Йенсена с вступлением на пост Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Мы внимательно выслушали их выступления и оценки деятельности трибуналов. Мы также признательны обоим Обвинителям за их брифинги.

Индия приветствует прогресс, достигнутый трибуналами в деле ускорения их работы. Мы вновь убедились в правильности мнения судьи Мерона и судьи Йенсена о том, что подготовка к началу работы Остаточного механизма ведется упорядоченно, и мы с удовлетворением отмечаем, что отделение Остаточного механизма в Аруше начнет свою работу 1 июля.

Мы рады тому, что рекомендации Совета, в том числе в отношении набора и удержания квалифицированных стажеров, которые были вынесены в предыдущем отчетном периоде (см. S/PV.6678), дали положительные результаты и помогли трибуналам оперативно достичь прогресса в осуществлении стратегии завершения рабо-

ты и запуске в действие Остаточного механизма.

Мы признательны за то, что судья Мерон провел ряд реформ по улучшению функционирования различных секций трибунала. В результате этого процессы над Младичем, Хаджичем и Караджичем были начаты на много месяцев раньше ожидаемых сроков. Был также значительно ускорен процесс подачи апелляций по некоторым делам. Это весьма позитивный признак, и мы поздравляем судью Мерона с такими успешными результатами.

Мы рады отметить, что МУТР завершил работу на стадии судебного разбирательства по делам 83 из 93 обвиняемых, в то время как девять из них остаются на свободе. Все судебные разбирательства ведутся упорядоченно и будут завершены к концу этого года.

Мы приветствуем усилия обвинителей по осуществлению инициатив в информационно-просветительской области, включая подготовку кадров, направленную на укрепление потенциала национальных систем по эффективному разбирательству переданных им дел, с тем чтобы сохранить наследие трибуналов. Мы также с удовлетворением отмечаем прогресс, достигнутый в создании Остаточного механизма. Любые функциональные, оперативные или организационные вопросы, которые могут возникнуть в осуществлении стратегии завершения работы или Остаточного механизма, должны рассматриваться Советом в консультации с его неофициальной Рабочей группой по международным трибуналам.

Крайне важно, чтобы трибуналы завершили свою работу в срок. Мы очень внимательно выслушали все обеспокоенности, высказанные председателями трибуналов по поводу их способности продолжать свою работу, придерживаясь запланированных сроков, до завершения их функционирования. Судьи указали на то, что на судопроизводстве и рассмотрении апелляций по-прежнему негативно сказываются нехватка персонала и уход сотрудников, работавших с большой отдачей. Мы разделяем их обеспокоенность, особенно в отношении необходимости удержания адекватного и опытного персонала. Необходимо внимательно рассмотреть предложения судей о том, как можно решить эти проблемы. Это практический вопрос, который требует прагматичных и новаторских решений. Мы готовы сотрудничать с другими членами Совета в усилиях по решению этих проблем.

Судьи также подняли вопрос о переселении тех людей, которые были оправданы или уже отбыли свои сро-

ки. Некоторые из них вот уже пять последних лет проживают в условиях безопасности в домах Аруши. Это важный гуманитарный вопрос, и он требует тщательного рассмотрения.

Мы приветствуем сотрудничество всех соответствующих государств с трибуналами, что жизненно важно для обеспечения выполнения мандатов трибуналов, а также для успешного осуществления их стратегий завершения работы. Мы высоко оцениваем постоянные усилия Сербии в этом направлении и просим другие государства продолжать оказывать эффективное содействие, с тем чтобы вскоре можно было обнаружить оставшихся скрывающихся от правосудия лиц и передать их трибуналам в целях прекращения безнаказанности.

В заключение следует отметить, что, на наш взгляд, оба трибунала превосходно выполнили свои мандаты. Мы считаем, что поддержка Совета Безопасности играет ключевую роль на этом решающем этапе в деятельности трибуналов. В то же время мы настоятельно призываем оба трибунала принять все необходимые меры для того, чтобы соблюсти графики судебных разбирательств и подачи апелляций. Это расчистит путь к успешным судебным процессам над оставшимися обвиняемыми и к плавной реализации эффективного Остаточного механизма.

Г-н Бергер (Германия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы выразить полную поддержку со стороны Германии в отношении Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и их неоценимого вклада в борьбу с безнаказанностью за совершение тяжких международных преступлений. Мы выражаем признательность председателям Теодору Мерону и Вагну Йёнсону, а также обвинителям МТБЮ и МУТР г-ну Браммерцу и г-ну Джаллоу за их представленные недавно оценки и за усилия, предпринятые в целях обеспечения плавного перехода к Международному Остаточному механизму, предусмотренному резолюцией 1966 (2010). Я также поздравляю судью Мерона и г-на Джаллоу с их соответствующими назначениями на посты Председателя и Обвинителя Остаточного механизма.

Все эти лица, которых насчитывалось 161 человек и которым были предъявлены обвинения МТБЮ, пойманы, и мы с удовлетворением приветствуем предполагаемое завершение 32 из оставшихся 35 судебных процессов в 2012 году. В то же время мы сознаем причины, которые требуют продолжения судебных разбирательств дел Хаджича, Младича и Караджича после 2012 года, не

в последнюю очередь в связи с тем, что обвиняемые могут в полной мере воспользоваться своими правами на собственную защиту.

Германия была в высшей степени удовлетворена началом судебного разбирательства дела Младича 16 мая 2012 года. Среди многочисленных обвинений в геноциде, преступлениях против человечности и в нарушениях прав или обычаев войны, предъявленных как Караджичу, так и Младичу, резня 1995 года в Сребренице навсегда останется в памяти, как напоминание обо всех совершенных зверствах и как предостережение для будущих поколений. Я хотел бы сказать, что разделяю оценку, данную Обвинителем в отношении того, что отрицание такого геноцида неприемлемо. Поэтому мы признательны более чем 300 свидетелям, проходящим по делу против Караджича, и 387 свидетелям, которых Обвинение намерено вызвать по делу Младича. Их показания, которые часто в еще большей степени усугубляют уже пережитые утраты и страдания, играют незаменимую роль в борьбе с безнаказанностью как в прошлом, так и в настоящем.

Сотрудничество государств по-прежнему имеет решающее значение для работы трибуналов и для успешного перехода от трибуналов к национальным судебным разбирательствам военных преступлений. Что касается МТБЮ, то мы с признательностью отмечаем незамедлительные и адекватные отклики Сербии, Боснии и Герцеговины и Хорватии на просьбы Трибунала об оказании помощи, и мы призываем их сохранять этот подход в будущем. В то же самое время мы с озабоченностью отмечаем оценку Обвинителя, касающуюся того, что заявленная Сербией приверженность расследованию в отношении сетей, которые обеспечивали возможность некоторым обвиняемым, скрывающимся от правосудия, в течение многих лет избегать правосудия, дала очень мало результатов. Мы в равной степени озабочены задержками в принятии дальнейших мер, ожидавшихся в отношении следственного материала, переданного Обвинителем Боснии и Герцеговине, и задержками в судебных разбирательствах военных преступлений в Боснии и Герцеговине. Мы также хотели бы призвать соответствующие органы власти, в частности в Боснии и Герцеговине, преодолеть остающиеся препятствия, с тем чтобы предлагаемый протокол об обмене доказательствами и информацией в отношении военных преступлений между Боснией и Герцеговиной и Сербией мог быть подписан.

Переходя к МУТР, мы хотели бы приветствовать

прогресс, достигнутый в деле завершения всей работы в области судопроизводства, предусмотренной в докладе о стратегии завершения работы 2011 года. Другим позитивным событием является произошедшая впервые в истории передача обвиняемого Жан-Боско Увинкинди Республике Руанде для судебного разбирательства и учреждения адекватного судебного механизма для рассмотрения таких дел. Мы выражаем похвалу Руанде за укрепление своей национальной правовой системы, с тем чтобы иметь возможность проводить судопроизводство дел, переданных из МУТР. Германия убеждена в том, что только что приступивший к работе центр связи в режиме видеоконференции в Верховном суде Руанды в Кигали будет способствовать действительному и эффективному отправлению правосудия.

Однако по-прежнему вызывает озабоченность тот факт, что девять обвиняемых и разыскиваемых во всем мире лиц, в том числе трех, занимавших высшие посты, все еще остаются на свободе. Мы понимаем, что ряд этих решений о передаче дел либо был принят, либо, как ожидается, будет принят. Поимка этих скрывающихся от правосудия лиц, которым были предъявлены обвинения либо в геноциде, либо в пособничестве геноциду, должна, тем не менее, оставаться приоритетной задачей. К сожалению, в отношении этого вопроса не было достигнуто никакого прогресса с тех пор, как мы в последний раз обсуждали данный вопрос в ноябре месяце. Поэтому мы вновь призываем международное сообщество — и, в частности, заинтересованные государства региона, — удостовериться в том, что прилагаются все возможные усилия для того, чтобы привлечь этих лиц к ответственности.

По мере того как МТБЮ, так и МУТР приближаются к этапу перехода к Международному остаточному механизму, мы отмечаем, что проводится подготовка к его плавному осуществлению, и мы принимаем к сведению проблемы и практические трудности, возникающие в ходе этого процесса. Некоторые из этих проблем носят особый характер, например, необходимость удерживать квалифицированные кадры, с тем чтобы обеспечить трибуналам возможность успешно выполнять свои функции вплоть до последнего дня. Мы отмечаем меры, принятые в целях смягчения этой ситуации, и мы готовы рассмотреть конкретные предложения и шаги по решению этой проблемы.

Мы также ожидаем принятия судьями правил Остаточного механизма, касающихся процедуры и доказывания, включая положение, которое обеспечивает конфи-

денциальность информации, предоставленной Международным комитетом Красного Креста. Германия также с нетерпением ожидает возможности распространить свою непоколебимую поддержку, оказываемую МТБЮ и МУТР, также и на Остаточный механизм.

Г-н Макелл (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Вначале я хотел бы подтвердить постоянную поддержку Соединенным Королевством как Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), так и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Их работа необходима для оказания помощи в решении проблемы безнаказанности и в обеспечении правосудия в отношении бесчисленных жертв совершенных в бывшей Югославии и Руанде зверств.

Я хотел бы также выразить свою признательность Председателю Мерону и Обвинителю Йёнсену, а также Обвинителю Браммерцу и Обвинителю Джаллоу. Доклады (см. S/2012/349 и S/2012/354) и брифинги, которые мы заслушали, вновь отвечали самым высоким стандартам. Я поздравляю Председателя Мерона и Обвинителя Джаллоу с их назначениями в Остаточный механизм. Их знания и опыт станут огромным вкладом сейчас, когда вступает в решающий этап выполнения своего мандата, и помогут обеспечить плавный и эффективный переход.

Что касается МТБЮ, то мы с признательностью отмечаем, что сербские власти полностью оправдали ожидания Трибунала в плане оказания помощи, связанной с судопроизводством. Такое сотрудничество необходимо. С другой стороны, нет никакой информации о различных сетях по оказанию поддержки, которые позволяли Младичу и Хаджичу так долго избегать поимки. Важно провести расследование в отношении этих сетей, и мы согласны с выраженным в докладе (см. S/2012/354) мнением о том, что сербские власти должны наращивать свои усилия в этом отношении.

Мы приветствуем позитивную помощь судопроизводству, оказанную Хорватией и Боснией и Герцеговиной. Что касается Хорватии, то, насколько мы понимаем, сейчас подается апелляция по делу Готовины, и вынесение приговора ожидается к концу года. Мы надеемся, что все стороны будут уважать процесс и любой приговор, который будет вынесен. Поимка Радована Станковича в январе властями Боснии и Герцеговины стала долгожданным известием. Однако мы разделяем озабоченность, выраженную в докладе, в отношении задержек в судебном разбирательстве национальных дел о военных преступлениях в Боснии и Герцеговине. Мы

призываем власти безотлагательно решить вопрос об этих задержках.

Начало судебного процесса над Младичем представляет собой важную веху для Трибунала, в связи с чем остается начать только один судебный процесс, а именно в отношении Хаджича. Суд над Младичем является серьезным напоминанием о том, что эпоха безнаказанности закончилась и что те, кто виновен в зверствах, например, в тех, которые были совершены в Хуле, Сирии, понесут за это ответственность.

Разочаровывает тот факт, что, как теперь ожидается, приговор по делу Караджича будет вынесен на пять месяцев позднее, чем предполагалось. Хотя мы понимаем причины, вызвавшие отсрочку, мы настоятельно призываем Трибунал сделать все возможное для того, чтобы предотвратить любые дальнейшие отсрочки. Эффективное и своевременное завершение судебных процессов будет приобретать все большее значение в предстоящие месяцы по мере приближения перехода к Остаточному механизму.

Мы признаем, что удержание кадров остается проблемой для обоих трибуналов. Мы принимаем во внимание дополнительную нагрузку, которая из-за нехватки кадров может обременить остающихся сотрудников. Мы искренне приветствуем меры, которые были приняты для решения данной проблемы, и мы призываем трибуналы продолжить усилия с целью максимально эффективного по возможности определения приоритетов в отношении их ресурсов.

Теперь, переходя к МУТР, следует отметить, что у нас продолжает вызывать озабоченность тот факт, что девять скрывающихся от правосудия лиц все еще остаются на свободе. Поимка этих скрывающихся от правосудия лиц является приоритетной задачей, так как нельзя добиться полного торжества правосудия до тех пор, пока они не пойманы. Мы призываем все государства — члены Организации Объединенных Наций, в особенности Кению и Зимбабве, оказать МУТР всестороннее содействие, с тем чтобы предать этих скрывающихся от правосудия лиц суду.

Хотя вызывает сожаление тот факт, что судебный процесс по делу Нгирабатваре не будет завершен до начала работы Остаточного механизма, мы с удовлетворением отмечаем, что он близок к завершению, и надеемся, что решение будет вынесено к концу года. Мы отмечаем, что МУТР работал в тесном контакте с МТБЮ над тем, чтобы обеспечить плавный переход к деятельности

Остаточного механизма. Это необходимо, и мы призываем оба трибунала продолжать тесное сотрудничество в предстоящие месяцы.

Г-н Тлади (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поздравить г-на Хассана Бубакара Джаллоу, Председателя Теодора Мерона и г-на Джона Хокинга с их соответствующими назначениями на посты Обвинителя, Председателя и Секретаря Остаточного механизма, соответственно. Я хотел бы также выразить признательность судье Вагну Йёнсену и г-ну Джаллоу, соответственно, Председателю и Обвинителю МУТР, и судье Мерону и судье Браммерцу, соответственно, Председателю и Обвинителю Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), за их за их доклады и сообщения, сделанные сегодня утром.

По мере того как мы приближаемся к вступлению в силу статута Остаточного механизма 1 июля, важно, чтобы как МТБЮ, так и МУТР наращивали свои усилия по завершению выполнения своего объема работы и обеспечению соблюдения стратегии завершения работы в соответствии с надлежащими резолюциями Совета Безопасности. Однако, как было отмечено, важно обеспечить, чтобы необходимость скорейшим образом завершить дела не наносила ущерба стандартам надлежащего отправления правосудия.

В связи с этим я хочу выразить признательность от имени нашей делегации за усилия, приложенные обоими трибуналами, несмотря на огромные трудности, с целью завершить дела, которые они в настоящее время рассматривают, обеспечивая в то же время поддержание стандартов надлежащего отправления правосудия. Мы уже наблюдали, как опыт МУТР в области передачи дел национальным судебным органам способствовал некоторому уменьшению нагрузки. Мы твердо убеждены в том, что передача дел национальным судебным органам не только способствует уменьшению нагрузки международных трибуналов — и способствует тем самым соблюдению стратегии завершения работы, — но и играет важную роль в наращивании способности национальных судебных органов осуществлять судебное разбирательство таких преступлений. Важно также обеспечить, чтобы, по мере возможности, правосудие вершилось в непосредственной близости от жертв преступлений.

В нашем последнем заявлении (см. S/PV.6678) мы призывали МУТР обдумать возможность передачи большего числа дел национальным судебным органам, обладающим юрисдикцией в отношении дел, касающихся отношения, в частности, событий в Руанде. Мы удов-

летворены тем, что несколько дел уже было передано и что в настоящее время предстоит рассмотрение заявлений о дальнейшей передаче дел. Мы также были рады услышать сегодня утром о том, что передача дел стала находиться в центре внимания МУТР. Мы по-прежнему призываем МУТР обдумать вопрос о том, можно ли осуществить передачу еще большего количества дел.

Хотя как мы по-прежнему активно ратуем за передачу дел национальным судам, обладающим необходимой юрисдикцией, мы считаем, что трибуналы должны продолжать осуществлять надзор за разбирательством таких дел, с тем чтобы обеспечить надлежащее отправление правосудия, включая обеспечение соблюдения прав человека и стандартов надлежащего отправления правосудия. Мы с озабоченностью отмечаем проблемы, упомянутые Обвинителем МУТР в связи с функционированием судебной системы Боснии и Герцеговины. Необходимо, чтобы все вовлеченные в процесс стороны объединили усилия, с тем чтобы обеспечить успех системы передачи дел. Успешное осуществление передачи дел национальным судебным органам обеспечит устойчивый характер наследия как МТБЮ, так и МУТР.

Серьезной проблемой, с которой сталкивается МУТР, разумеется, является поимка оставшихся скрывающихся от правосудия лиц, как неоднократно отмечалось сегодня утром. Мы призываем соответствующие государства — члены Организации Объединенных Наций оказывать, по возможности, содействие МУТР в поимке скрывающихся от правосудия лиц, как того требуют соответствующие резолюции Совета Безопасности, а также Устав МУТР.

Оба трибунала сталкиваются с трудностями в вопросе удержания кадров. По мере того, как они завершают свою деятельность, становится все труднее удерживать кадры. Наша делегация готова рассмотреть — разумеется, с учетом финансовых ограничений Организации — новаторские решения, которые могут быть предложены МТБЮ и МУТР для решения этой проблемы.

Г-н Ахмад (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я хотел бы присоединиться к другим членам Совета и также выразить признательность выступившим сегодня утром с брифингами Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судье Мерону, Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судье Йёнсену и двум обвинителям — г-ну Браммерцу и г-ну Джаллоу — за их исчерпывающие заявления. Вначале я хотел бы подтвер-

дить полную поддержку Пакистана важной работы двух трибуналов.

Мы отмечаем прогресс, достигнутый в осуществлении стратегий МУТР и МТБЮ в течение периода, охватываемого последними докладами (S/2012/354 и S/2012/349). Мы отмечаем, что в течение последних шести месяцев трибуналы продолжали заниматься судебным производством и апелляционным производством, подготовкой судебных решений и передачей дел национальным судебным органам. Мы принимаем во внимание, что в ходе отчетного периода трибуналы продолжали вносить вклад в процедурные критерии и критерии доказывания международного уголовного права на профессиональной основе.

Мы также отмечаем усилия, приложенные трибуналами в ходе их работы по обеспечению того, чтобы Международный остаточный механизм уголовных трибуналов мог начать свою деятельность 1 июля. Мы отмечаем роль трибуналов в подготовке совместного бюджета и в работе над правилами процедуры Остаточного механизма.

Мы отмечаем трудности в распределении работы между судьями и в управлении персоналом в процессе завершения работы двух трибуналов. Набор персонала и удержание сотрудников, обладающих институциональной памятью в связи с судебными делами, продолжают создавать серьезные трудности для работы трибуналов в ходе процесса завершения работы. Мы поддерживаем идею о предоставлении трибуналам достаточных ресурсов, с тем чтобы дать им возможность своевременно завершить свою работу. Так как нехватка опытных кадров может вызвать дополнительные задержки в плане завершения работы трибуналов, было бы логично рассмотреть новаторские стратегии, такие как стимулы для удержания кадров, в случае необходимости, исходя из конкретных дел.

Хотя в рамках юрисдикции МТБЮ не имеется скрывающихся от правосудия лиц после ареста Младича и Хораджича в 2011 году, вызывает озабоченность тот факт, что девять человек, которым предъявил обвинения МУТР, все еще находятся на свободе. Мы надеемся, что при содействии и усилиях соответствующих государств — членов МУТР сможет арестовать и предать суду оставшихся скрывающихся от правосудия лиц. Их арест будет способствовать во многом реализации целей стратегии завершения работы и уменьшению нагрузки на Остаточный механизм.

Сотрудничество государств-членов также будет способствовать передаче дел национальным судебным органам и передаче лиц, которые были либо осуждены, либо оправданы или которые отбыли свои наказание, соответствующим странам, где находятся члены их семей. Мы отмечаем, что Председатель и Секретарь МУТР прилагали усилия по поискам дружественных принимающих государств для некоторых оправданных лиц, которые находятся под защитой Трибунала. Проблема переселения оправданных лиц в особенности приобрела неотложный характер в связи с неминуемым завершением в скором времени работы трибуналов. Мы призываем все государства, которые в состоянии это сделать, продемонстрировать политическую волю и положительно рассмотреть просьбу Трибунала об оказании большей поддержки и содействия.

В заключение я хотел бы отметить, что, по нашему мнению, необходимо сохранить наследие трибуналов в связи с их вкладом в области международного гуманитарного права и юридической доктрины. Решения трибуналов привели к формированию такой судебной практики, которая повлияет на борьбу с безнаказанностью и на будущее глобального правосудия. В связи с этим мы с признательностью отмечаем то, что Юридическая библиотека МУТР подготовила специальную библиографию, содержащую всю литературу, которая имеет отношение к работе этого Трибунала. Шагом в правильном направлении стала также проведенная в ноябре 2011 года конференция по рассмотрению глобального наследия МТБЮ, которая была созвана для изучения влияния деятельности вышеназванного Трибунала на международные уголовные процедуры и международное гуманитарное право.

Г-н Мадурейра (Португалия) (*говорит по-английски*): Я благодарю председателей и обвинителей трибуналов за проведенные ими сегодня здесь очень полезные и содержательные брифинги. Позвольте мне также высказать особые слова поздравлений судье Йёнсену в связи с его недавним избранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Я хотел бы также передать наши поздравления — через Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судью Мерона — избранным судьям Остаточного механизма, которые недавно были приведены к присяге.

Мы хотели бы, прежде всего, воздать должное председателям трибуналов и их обвинителям за усилия по поддержанию судебной работы в правильном русле

в соответствии с примерным графиком стратегии ее завершения. Мы выражаем также признательность судьям и сотрудникам трибуналов за их напряженную работу по завершению судебной деятельности трибуналов в сроки, определенные Советом в резолюции 1966 (2010).

В докладах трибуналов (см. S/2012/354 и S/2012/349) и в проведенных сегодня в этой связи брифингах нашел свое отражение достигнутый до сих пор конкретный прогресс. В них особо выделяется тот факт, что такие практические меры, как недавно введенное в практику использование для судебного разбирательства дел о неуважении к суду судей *ad litem*, могут дать значительные результаты в плане ускорения судебной деятельности в отношении основных дел. Поэтому мы призываем председателей трибуналов продолжить активные поиски возможных путей и средств для дальнейшего содействия более рациональному использованию ресурсов, с тем чтобы лучше распоряжаться временем, выделяемым на конкретные дела, при всемерном и беспристрастном соблюдении необходимых принципов правосудия.

Мы понимаем, что по мере приближения того момента, когда трибуналы закроют свои двери, такое рациональное использование времени становится все более затруднительным. Фактически, оба трибунала совместно испытывают серьезную обеспокоенность в связи с уходом сотрудников и трудностями их найма. Необходимо в срочном порядке найти творческие, реалистичные и эффективные с точки зрения затрат решения этой проблемы и провести их в жизнь. Мы отмечаем некоторые позитивные события в этом направлении — например, отказ от правила представления заявлений на посты специалистов в течение шести месяцев, что способствует найму новых сотрудников. Специфический характер трибуналов, которые упорно стремятся соблюдать сроки проведения судебных расследований при одновременном проведении процесса свертывания всей судебной деятельности, требует особого и более гибкого толкования общих административных норм Организации Объединенных Наций. Поэтому мы призываем Секретариат проявлять гибкость, а трибуналы — творческий подход.

Короче говоря, г-н Председатель, мы хотим воздать трибуналам должное за их напряженную работу в деле выполнения в высшей степени профессиональным образом и в сложной обстановке их неопределимой роли в обеспечении ответственности за совершение тяжких преступлений. Оба трибунала также вносят бесценный вклад в формирование Остаточного механизма, который мы хотели бы с признательностью отметить. Они ока-

зывают содействие нынешнему процессу составления правил процедуры и доказывания этого Механизма, подготовке его бюджета, который был недавно утвержден, и другой необходимой деятельностью. Я хотел бы воздать трибуналам и Управлению по правовым вопросам должное за их вклад в весьма сложный процесс, который позволит Остаточному механизму начать выполнение своих функций в полном объеме с первого же дня его существования, то есть с 1 июля.

На данном этапе мы хотели бы особо выделить три аспекта, которые по-прежнему вызывают у нас озабоченность. Во-первых, никак невозможно переоценить необходимость сотрудничества с трибуналами. Хотя мы и рады тому, что в списке Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) больше не осталось остающихся на свободе беглецов, а также излагаемой в докладе его Обвинителя (S/2012/354, приложение I) в основном удовлетворительной — несмотря на некоторые высказанные озабоченности — оценке сотрудничества с МТБЮ, нам хотелось бы переключить свое внимание на МУТР и подчеркнуть необходимость поимки и задержания остальных разыскиваемых этим Трибуналом беглецов. В этой связи мы настоятельно призываем те государства, которых это касается, неустанно прилагать усилия с целью способствовать аресту беглецов и их передаче вышеназванному Трибуналу и создать возможность для отправления в отношении них правосудия.

Во-вторых, как было упомянуто ранее, по мере приближения к завершению работы трибуналов нам надо с учетом предполагаемого числа приговоров быть готовыми к увеличению числа адресуемых трибуналами государствам просьб о принятии осужденных для отбытия сроков заключения, а также к необходимости оперативным и должным образом откликаться на такие просьбы.

Наконец, нам надо способствовать поискам окончательных решений для урегулирования вопросов в связи с особым положением оправданных лиц, о чем снова упомянул Председатель МУТР. Сегодня они по-прежнему находятся под защитой охранных мер в безопасных домах в Аруше, поскольку они не могут ни безопасно вернуться в свои общины, ни найти принимающую страну, которая хотела бы или могла их принять. Это недопустимая ситуация, чреватая негативными последствиями с точки зрения защиты прав человека, и ее следует без промедления урегулировать.

В заключение Португалия хотела бы воздать должное председателям, обвинителям и сотрудникам обоих

трибуналов за выполненную ими работу. Они заложили фундамент на будущее. Они способствовали формированию Остаточного механизма и оказывали помощь странам соответствующих регионов, их судебным властям и их гражданским обществам, с тем чтобы те взяли на себя ответственность за выполнение жизненно важной задачи борьбы с безнаказанностью за совершение тяжких преступлений.

Г-жа Лефrape дю Эллен (Франция) (*говорит по-французски*): Я хотела бы, разумеется, поблагодарить председателей и обвинителей Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов и самих трибуналов за представленные ими доклады (см. S/2012/354 и S/2012/349).

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), то его Председатель и Обвинитель осветили значительные усилия, приложенные в последние месяцы всеми сотрудниками этого Трибунала в целях завершения проводимых судебных процессов. Мы благодарим их за это. Нам хотелось бы конкретно выделить два ключевых аспекта, а именно: сохранение свидетельств и передачу дел в национальные суды. В отношении сохранения свидетельств согласно правилу 71 bis правил процедуры, мы глубоко удовлетворены тем, что в случае поимки в один прекрасный день трех беглецов — Фелисьена Кабуги, Огюстена Бизиманы и Протэ Мпираньи — это будет способствовать поддержке судебных разбирательств в их отношении.

Что касается передачи дел национальным юрисдикциям, то мы считаем это действительно важным элементом нынешнего переходного процесса. Мы благодарим Председателя и Обвинителя Трибунала за то, что они прибыли во Францию для того, чтобы под юрисдикцией Франции подвести итог делам Бусийбаруты и Муньяшьяка. Французские власти хотели бы заверить Трибунал в том, что они уделяют этим двум делам необходимое всестороннее внимание.

Сохраняются еще две проблемы, особенно в плане сотрудничества. Обвинитель только что говорил о проблеме ареста беглецов. Мы отмечаем, что он снова выразил желание, чтобы Кения и Зимбабве активнее сотрудничали с ним в делах, связанных с арестом, соответственно, Фелисьена Кабуги и Протэ Мпираньи. Сотрудничество всех сторон с МУТР является, что очевидно, одним из требований резолюций Совета. Совету, вероятно, было бы необходимо напомнить всем сторонам об этой обязанности.

Второй ключевой аспект в отношении помощи трибуналам заключается в переселении оправданных трибуналами лиц или тех, кто после вынесения приговора уже отбыл сроки своего заключения. По просьбе трибуналов Франция принимает на своей территории нескольких лиц, и мы призываем другие государства, как это уже сделали представители трибуналов и некоторые из присутствующих здесь делегаций, рассмотреть возможность принятия таких лиц на своей территории.

Наконец, что касается МУТР, то я хотела бы подчеркнуть, что Франция, разумеется, поддержит просьбу о продлении мандатов судей и Председателя, представленную нам г-ном Вагном Йёнсенем.

Франция отдает себе полный отчет в отношении проблем, стоящих на данный момент перед трибуналами. Так, мы обращаемся к МТБЮ с просьбой не только продвигаться далее по пути к Остаточному механизму, но и заниматься рассмотрением весьма очень дел, таких как дело Младича и дело Караджича. Мы хотим подчеркнуть, что следует избегать любых действий, способных подрывать способность МТБЮ гарантировать торжество справедливости в таких серьезных делах.

Что касается, в частности, сотрудничества с МТБЮ, то после того как мы заслушали доклад г-на Браммерца, у нас остается ряд вопросов по поводу того, почему для ареста г-на Караджича и г-на Младича потребовалось столько времени. Кроме того, беспокойство вызывает в целом низкий уровень сотрудничества между государствами региона в области судебного преследования преступников среднего звена. Члены Европейского союза считают, что сотрудничество с МТБЮ и региональное сотрудничество по-прежнему имеет большое значение.

Наконец, я хотела бы также полностью присоединиться к словам Обвинителя Браммерца и напомнить здесь о том, что, как постановил МТБЮ, массовая бойня в Сребренице представляла собой геноцид и что это решение международного уголовного правосудия, а также наша обязанность с уважением относиться к жертвам имеют обязательную силу для всех нас.

В заключение я хотела бы выразить признательность Гватемале как Председателю Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, представителям трибуналов, а также Управлению по правовым вопросам Секретариата за прилагаемые ими усилия в целях соблюдения установленных в резолюции 1966 (2010) сроков передачи дел и обеспечения бесперебойного функционирования Остаточного механизма.

Г-н Бушаара (Марокко) (*говорит по-французски*): Прежде всего позвольте мне поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за обстоятельные брифинги. Мы с удовлетворением отмечаем усиления обоих трибуналов и достигнутый ими прогресс в осуществлении соответствующих стратегий, цель которых состоит в завершении работы и в подготовке к плавному и гармоничному переходу к Международному остаточному механизму, берущему на себя остаточные функции этих уголовных трибуналов.

Мы также очень рады тому, что, несмотря на все сложности, Механизм начнет функционировать в день, определенный в резолюции 1966 (2010). Это позволит нам энергично продолжать рассмотрение условий, необходимых для эффективного выполнения им своего мандата.

Мы приветствуем принятые обоими трибуналами меры, обеспечивающие надлежащее судопроизводство и дающие возможность упорядочить процедуры и провести реформы в целях ускорения рассмотрения дел. Королевство Марокко приветствует также то, что эти меры позволили МТБЮ начать некоторые судебные разбирательства раньше, чем ожидалось, и ограничить влияние проблем, связанных с переводом и нехваткой кадров, на график судопроизводства.

Что касается МУТР, то предпринятые усилия привели к тому, что было объявлено о завершении судебного производства к концу 2012 года, а также были сделаны оптимистические прогнозы в отношении того, что все судебные решения будут вынесены в течение 2014 года. Это должно побудить нас к сохранению мобилизуемых усилий на том же уровне в целях совместного поиска путей и средств преодоления различных трудностей, связанных с удержанием квалифицированного персонала.

Мы надеемся, что соответствующие органы Организации Объединенных Наций положительно рассмотрят возможность принятия дополнительных мер, направленных на преодоление трудностей, связанных с процессом сокращения кадров и завершением рассмотрения дел в обоих трибуналах. Разумеется, постоянный диалог между двумя трибуналами, Управлением по правовым вопросам и Неофициальной рабочей группой Совета по международным трибуналам, действующей под умелым и компетентным председательством Гватемалы, остается наиболее оптимальной платформой для реагирования на возможные трудности практического или ин-

ституционального характера, связанные с предстоящим началом работы Остаточного механизма.

В этом контексте мы считаем необходимым подчеркнуть важность сотрудничества государств-членов и региональных и субрегиональных организаций с обоими трибуналами согласно их соответствующим статутам и, в перспективе, с Остаточным механизмом. В рамках такого сотрудничества следует не только прилагать больше усилий для ареста лиц, до сих пор скрывающихся от правосудия и разыскиваемых МУТР, но и ускорить обмен информацией и выполнение просьб об оказании судебной поддержки со стороны обоих трибуналов, а также поддерживать усилия по переселению оправданных лиц и лиц, которые отбыли наказание.

Передача дел национальным судам в значительной степени способствовала завершению работы обоих трибуналов и плавному переходу к Остаточному механизму. Передача в национальные суды дел обвиняемых МТБЮ лиц среднего и низшего звена, а также передача пяти дел МУТР в суды Руанды будет способствовать укреплению принципа комплементарности и усилению роли национальных судебных органов в соответствующих странах.

Следует продолжать принимать меры по повышению уровня осведомленности молодых поколений относительно уроков, которые необходимо извлечь из преступлений, рассматриваемых обоими трибуналами. Следует признать и сохранить вклад международных уголовных трибуналов в систему международного уголовного правосудия. Охрана наследия трибуналов имеет как юридическую, так и нравственную ценность. В этой связи важно продолжать обеспечение доступности информации, имеющей отношение к обоим трибуналам, их мандатам и их вкладу в борьбу с безнаказанностью и укрепление международной судебной системы.

Г-н Кинтана (Колумбия) (*говорит по-испански*): Мы хотели бы выразить признательность председателям и обвинителям Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за брифинги и за те усилия, которые оба трибунала прилагают к осуществлению принятых Советом стратегий завершения работы и к обеспечению быстрого перехода к Остаточному механизму. Мы благодарим также делегацию Гватемалы, чья работа в качестве Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам в значительной степени способствовала достижению прогресса в этой области.

Наша делегация убеждена в том, что оба трибунала внесли неоценимый вклад в дело международного правосудия и в поддержание международного мира и безопасности. Мы считаем, что особенно за последние несколько месяцев оба трибунала провели большую работу по выполнению решений Совета, связанных с завершением их полномочий. Особое значение имеет принятие ряда административных мер, направленных на сокращение сроков судебных разбирательств, что означает, что некоторые из них удалось начать или завершить раньше, чем было запланировано. Таким образом, мы значительно приблизились к достижению нашей общей цели завершения всех рассматриваемых Судебной камерой трибуналов дел к концу этого года и завершения рассмотрения всех возможных апелляций к концу 2014 года.

Что касается практической стороны дела, то мы отмечаем, что Пятый комитет утвердил бюджет Остаточного механизма на первый двухгодичный период и что был достигнут скромный прогресс в отношении обеспечения удержания кадров трибуналов. В частности, мы благодарим Генерального секретаря за готовность оказать содействие в найме стажеров, располагающих ценным опытом работы в обоих трибуналах, который в противном случае был бы утерян.

Нашей признательности заслуживает также Управление по правовым вопросам, поскольку именно благодаря решимости его сотрудников стало возможным составление почти окончательных вариантов различных правовых документов, необходимых для функционирования Остаточного механизма. Речь идет о правилах процедуры и доказывания, о бюллетене Генерального секретаря по архивам трибуналов и Механизму, а также о соглашении между принимающими странами по вопросу о месторасположении штаб-квартир двух отделений Механизма — в Аруше и в Гааге.

Есть два связанных с Трибуналом по Руанде аспекта, которые, по мнению нашей делегации, мы должны учитывать. Во-первых, мы обеспокоены положением лиц, которые были оправданы Трибуналом и которых необходимо переселить. Между тем нелегко найти такие страны, которые были бы готовы принять их на своей территории. Председатель Трибунала заявил, что это постоянная проблема, для решения которой он намеревается предпринять активные усилия. Мы считаем, что Совет Безопасности мог бы поддержать Председателя Йёнсена в этом вопросе, четко дав понять, что судьба этих людей беспокоит всех нас.

Во-вторых, в отличие от ситуации с Трибуналом по бывшей Югославии, некоторые лица, которые обвиняются Трибуналом по Руанде, до сих пор не задержаны, хотя имеется достаточно точная информация об их местонахождении. Мы считаем, что с учетом того, что имеется явное намерение закрыть эту главу в истории ненависти и насилия в этом регионе Африки, Совет должен вновь обратиться ко всем государствам с призывом эффективно сотрудничать с Трибуналом, в частности к тем государствам, которые ответственны за обеспечение ареста лиц, скрывающихся от правосудия, и за их передачу в Трибунал, ибо это их обязанность по резолюциям, во исполнение которых был создан этот орган.

Международные уголовные трибуналы по бывшей Югославии и Руанде представляют собой важнейший механизм, посредством которого Совет Безопасности исполняет волю международного сообщества, стремящегося положить конец безнаказанности в связи с чудовищными преступлениями международного масштаба. Мы с удовлетворением отмечаем, что различные органы Организации Объединенных Наций предпринимает необходимые шаги для того, чтобы гарантировать эффективное и организованное завершение работы трибуналов, а также обеспечить надлежащее функционирование Остаточного механизма, учрежденного Советом. Мы будем не жалея сил продолжать работать в этом направлении.

Г-н Делорентис (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить председателей трибуналов Мерона и Йёнсена, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу за их сегодняшние брифинги и их непрерывную работу. Я поздравляю Председателя Йёнсена с его недавним избранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Мы желаем ему всяческих успехов в его новом качестве.

Соединенные Штаты признательны председателям трибуналов, обвинителям и секретарям за их самоотверженность и большую подготовительную работу по созданию Остаточного механизма. Мы приветствуем общее сокращение штатов как МУТР, так и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) по мере завершения судебного производства и постепенной передачи оставшихся функций Остаточному механизму. Мы также высоко ценим усилия МТБЮ, МУТР и Остаточного механизма по объединению ресурсов и принятию управленческих и административных мер по экономии средств. Это включает в себя совместное ис-

пользование сотрудников и административных вспомогательных служб, включение письменных переводчиков в состав групп правовой поддержки и применение технологии видео-телеконференций. Мы знаем о проблемах, связанных с большим оттоком кадров, и благодарим судей и остальных сотрудников, которые выполняют множество функций, сопряженных с большим количеством судебных процессов.

Совет должен проявлять гибкость, для того чтобы оба трибунала могли отправлять правосудие оперативно, но справедливо. Когда Совет принимал резолюцию 1966 (2010) и устанавливал дату 31 декабря 2014 в качестве срока завершения всей остающейся работы трибуналов, мы не могли знать, когда обвиняемые будут арестованы. Сегодня мы с удовлетворением отмечаем, что все скрывавшиеся от МТБЮ лица задержаны; в том числе в январе был повторно задержан осужденный военный преступник Радован Станкович. Однако мы понимаем, что трудно будет точно предсказать график судебного разбирательства и апелляционного производства и что в этой связи важно проявлять гибкость при передаче дел.

Что касается МТБЮ, то мы приветствуем сообщения о сотрудничестве Сербии, Хорватии и Боснии и Герцеговины в предоставлении доступа к документам, архивам и свидетелям в ответ на просьбы о помощи со стороны Канцелярии Обвинителя. Мы рассчитываем на то, что Сербия завершит расследование в отношении того, кто причастен к укрывательству Ратко Младича, Радована Караджича и других печально известных лиц, которые скрывались от МТБЮ в Сербии в течение столь многих лет, и несет за это ответственность, и что она предпримет в этой связи соответствующие действия. Такое сотрудничество необходимо для завершения текущих судебных разбирательств и рассмотрения апелляций. По мере дальнейшего продвижения балканских государств в направлении присоединения к Европейскому союзу и евроатлантической интеграции, их история сотрудничества с МТБЮ и друг с другом, а также их прогресс в осуществлении национальных инициатив по обеспечению правосудия и ответственности будут иметь решающее значение.

В то же время Соединенные Штаты Америки осуждают сделанное на этой неделе заявление, отрицающее факт совершения геноцида в Сребренице. Геноцид в Сребренице — это не субъективное определение; это установленное преступное деяние, которое МТБЮ подтвердил в своих окончательных и имеющих обязательную силу приговорах по многим делам. Отрицать его

невозможно.

Что касается МУТР, то, к сожалению, девять обвиняемых все еще находятся на свободе. Мы призываем все государства — члены Организации Объединенных Наций, особенно государства в районе Великих озер, содействовать их задержанию. Задержание остающихся на свободе лиц, скрывающихся от МТБЮ, станет демонстрацией приверженности международного сообщества прекращению безнаказанности в отношении тех, кто совершает массовые злодеяния. Тот, кто укрывает беглецов, препятствует отправлению правосудия, подвергает себя опасности и лишь отсрочивает неизбежный финал.

Мы отмечаем недавнюю передачу МУТР дел в Руанду и приветствуем готовность Руанды организовать справедливое судебное разбирательство по переданным делам. Это позитивная подвижка, поскольку международные трибуналы, такие как МУТР, не могут существовать вечно. Укрепление национальных правовых и судебных органов будет содействовать обеспечению законности и стабильности в регионе в долгосрочном плане.

Мы приветствуем усилия МУТР, направленные на создание надежного механизма контроля, который бы в сотрудничестве с региональными организациями обеспечивал справедливость судебных разбирательств на национальном уровне. Передача дел компетентным национальным судебным органам будет содействовать выполнению стратегии завершения работы МУТР. Мы приветствуем сообщение о том, что МУТР близок к завершению всего судопроизводства, как это предусмотрено принятой в ноябре 2011 стратегией завершения работы. Следует отметить, что значительное сокращение рабочей нагрузки МУТР, связанной с судебным производством, свидетельствует о хорошей работе его руководителей и самоотверженности его сотрудников.

МТБЮ и МУТР, которые сейчас готовятся к завершению своей работы и к передаче оставшихся функций Остаточному механизму, являются правообладателями серьезного наследия в международной борьбе с безнаказанностью лиц, совершающих злодеяния. Осужденные к настоящему времени трибунами в ходе судебных разбирательств обвиняемые были признаны виновными в одних из самых чудовищных преступлений, известных человечеству, включая геноцид, убийства и изнасилования, — в преступлениях против человечности. Благодаря напряженной работе трибуналов мир узнал об этих преступлениях, и виновные сейчас привлекаются к ответственности за свои действия. Кроме того, теперь у

нас есть архивы и протоколы, доступные для будущих поколений и проливающие свет на обстоятельства, которые в противном случае были бы преданы забвению или скрыты от глаз. Эта информация имеет решающее значение для борьбы с общими усилиями тех, кто стремится представить альтернативную версию истории, противоречащую установленному в судебном порядке факту. Вклад трибуналов ценен не только в плане борьбы с безнаказанностью, но и в плане содействия наращиванию местного потенциала и просвещению населения, что будет способствовать укреплению долгосрочного мира и примирения.

Как сказал президент Обама, «предотвращение массовых злодеяний и геноцида отвечает основным национальным интересам безопасности Соединенных Штатов Америки и является одной из важнейших сфер их моральной ответственности». Мы готовы к взаимодействию с международным сообществом для достижения этой цели. Мы можем и должны наращивать наши индивидуальные и коллективные усилия, направленные на защиту населения от злодеяний, в том числе за счет мер по укреплению предупреждения на раннем этапе, предотвращения, реагирования и привлечения к ответственности. Мы будем и впредь уделять особое внимание конкретным результатам, которые позволяют реально изменять ситуацию на местах к лучшему, и помогать структурам Организации Объединенных Наций не просто реагировать на злодеяния, а использовать меры планирования и дипломатию для их предотвращения.

Г-н Афанде (Того) (*говорит по-французски*): Делегация Того хотела бы прежде всего присоединиться к другим делегациям и поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Йёнсена, а также обвинителей трибуналов Сержа Браммерца и Хассана Бубакара Джаллоу за проведенные ими брифинги о работе этих двух трибуналов. Мы также поздравляем судью Мерона с его назначением на пост Председателя, а Обвинителя Джаллоу — на пост Обвинителя Остаточного механизма, который в скором времени должен начать работу.

Мы положительно оцениваем все четыре брифинга, с которыми выступили руководители обоих трибуналов и в которых были подробно изложены программы и планы действий трибуналов в рамках их работы по завершению выполнения своих мандатов, направленных на борьбу с безнаказанностью в отношении лиц, вино-

вных в совершении преступлений, как они определены в Уставе Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и в Уставе Международного уголовного трибунала по Руанде. Мы приветствуем усилия обоих трибуналов, направленные на определение конкретных шагов по осуществлению стратегий завершения выполнения мандатов в целом ряде областей, включая следствие, судопроизводство в первой инстанции и апелляционное судопроизводство, передачу дел национальным судебным органам, защиту свидетелей, сохранение и использование архивов, а также сохранение наследий трибуналов. Из их выступлений мы узнали о мерах, которые уже приняты или будут приняты трибуналами для решения административных и судебных задач, связанных с осуществлением стратегий завершения их работы.

Мы приветствуем достигнутые МТБЮ с опережением графика подвижки в рассмотрении многих дел, стоящих на его судебной повестке дня, а также тот факт, что МУТР завершил рассмотрение в первой инстанции практически всех переданных ему дел. Одна из главных трудностей трибуналов связана с проблемой сотрудничества со стороны государств, без которого трибуналы не могут выполнять свои функции. Мне нет необходимости напоминать членам Совета о важности такого сотрудничества на многих направлениях, включая арест и передачу обвиняемых, а также переселение лиц, оправданных трибуналами, или лиц, уже отбывших сроки наказания. Того призывает все соответствующие государства удвоить свои усилия на этих направлениях, с тем чтобы обеспечить завершение выполнения мандатов трибуналов и успешное начало деятельности Остаточного механизма, который должен приступить к работе в Аруше 1 июля.

Оба трибунала с переменным успехом решали задачу передачи дел обвиняемых национальным судам и судебным органам. Того с удовлетворением отмечает прогресс, достигнутый МУТР за последнее время в передаче дел Руанде, и за инициативу по созданию функциональной системы отслеживания дел, переданных на рассмотрение национальным судам, в целях обеспечения справедливого судебного разбирательства дел обвиняемых.

Того также воздает должное трибуналам за их стойчивые усилия по завершению своих мандатов, несмотря на трудности, испытываемые ими в плане удержания персонала. Того выражает готовность сотрудничать с другими членами Совета, а также с другими соответствующими органами Организации Объединенных

Наций в целях изыскания гибких и всеобъемлющих механизмов решения этой проблемы — проблемы, которая, если оставить ее без внимания, может помешать трибуналам завершить выполнение своих мандатов в установленные сроки. Мы убеждены в том, что коллективный опыт, накопленный присутствующими здесь сегодня руководителями трибуналов в их соответствующих сферах ведения, будет играть исключительно важную роль в обеспечении успешного перехода к Остаточному механизму, а также успеха самого этого Механизма.

Мы решительно поддерживаем неустанные усилия Председателя Йёнсена, направленные на обеспечение переселения тех, кто отбыл наказание или был оправдан, поскольку наряду с вопросами логистики, связанными с их переселением, здесь речь идет также о правах человека. Мы считаем, что если заключенные, отбывшие назначенные сроки наказания, или подсудимые, которых оправдали, остаются объектами пристального наблюдения, то они не могут в полной мере пользоваться главными, основными правами человека. Мы настоятельно призываем Совет еще раз обратиться к государствам-членам с призывом оказать содействие в переселении бывших обвиняемых.

Четыре присутствующих здесь сегодня руководителя трибуналов, безусловно, правильно оценивают возложенную на них ответственность, связанную не только с руководством процессом перехода к Механизму, но и, — что и им, и нам хорошо известно, — с необходимостью продвижения вперед дела борьбы с безнаказанностью даже после закрытия трибуналов, а также обобщения извлеченных уроков и закрепления передовой практики в сфере юриспруденции, наработанной трибуналами за годы их существования.

Г-н Карев (Российская Федерация): Мы хотели бы поблагодарить председателей и обвинителей двух трибуналов за представленные ими доклады (см. S/2012/354 и S/2012/349). Сегодняшний брифинг имеет особую значимость. Он проходит за месяц до открытия руандийского отделения Остаточного механизма для трибуналов. Остаточный механизм — это первый подобный опыт в истории международного уголовного правосудия, который потребует как от руководства, так и от персонала трибуналов максимальной концентрации и ответственности. Мы исходим из того, что Механизм создан в параметрах, дающих ему все возможности вести полноценную работу, включая производство в первой инстанции и апелляции. Необходимое финансирование у него имеется. Имеются и возможности для укрепления

его финансирования за счет высвобождающихся у трибуналов средств, если этого потребует рабочая нагрузка. Рассчитываем, что при таком подходе первые апелляции будут переданы в Остаточный механизм уже в ближайшее время. В результате у самих трибуналов появятся дополнительные возможности сконцентрироваться на завершении остающихся у них дел в сроки, установленные резолюцией 1966 (2010).

Между тем ситуация с выполнением резолюции 1966 (2010) выглядит не очень оптимистично. Нас беспокоит увеличение прогнозируемых сроков судопроизводства по линии МТБЮ. Мы отмечаем полезные и своевременные меры, принятые МТБЮ для ускорения судопроизводства. Именно благодаря им, слушания в первой инстанции по делам Хаджича и Младича начинаются с опережением ранее запланированных сроков. Однако они пока кардинально не изменили ситуацию в лучшую сторону. Нужны дополнительные субстантивные меры.

Положение дел в МУТР внушает меньшие опасения, хотя уже не слышно обещаний завершить его деятельность ранее предусмотренных сроков. Исходим из того, что, даже если апелляции по делам Нзобони-маны и Низейманы будут рассматриваться в МУТР, ничего не помешает уложиться в сроки, установленные резолюцией 1966 (2010). Равным образом нет препятствий и для принятия окончательного решения о передаче дела Муньягишари в национальную юрисдикцию Руанды, особенно учитывая недавнюю передачу в Руанду аналогичного дела обвиняемого Увинкинди.

В области сотрудничества государств регионов с трибуналами отмечаем, что за последние пару лет благодаря усилиям национальных властей трибуналам удалось значительно продвинуться в преследовании лиц, скрывавшихся от правосудия. Высокий уровень сотрудничества в этом вопросе продемонстрировала Сербия, передав двух последних беглецов по линии МТБЮ.

В этой связи нас удивляют продолжающиеся попытки Обвинителя югославского трибунала оказывать давление на сербские власти в вопросе осуществляемого ими в инициативном порядке расследования причин, по которым некоторым обвиняемым удавалось скрываться долгое время на территории Сербии. Мы настоятельно рекомендовали бы Обвинителю МТБЮ сосредоточиться на вопросах, относящихся непосредственно к компетенции Трибунала. Очевидно, что Сербия проводит национальное расследование, никак не влияющее на судебный процесс в МТБЮ и успешное выполнение резолюции 1966 (2010).

Г-н Мехдиев (Азербайджан) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их исчерпывающие брифинги. Мы приветствуем усилия обоих трибуналов по обеспечению надлежащего и полного выполнения ими своих мандатов.

В ходе отчетного периода был достигнут значительный прогресс в осуществлении стратегии завершения работы МТБЮ и МУТР. Мы с беспокойством отмечаем, что, как и в предыдущие отчетные периоды, сложности с удержанием квалифицированных и опытных сотрудников по-прежнему являются препятствием в деле оперативной работы трибуналов. В последние шесть месяцев трибуналы продолжали в трудных условиях профессионально трудиться в целях обеспечения ответственности за наиболее тяжкие преступления. Они также внесли ценный вклад в учреждение Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Мы приветствуем важные меры, принимаемые трибуналами для обеспечения бесперебойной передачи судебных функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. Мы принимаем к сведению передачу трибуналами некоторых дел национальным судебным органам. Такой подход способствует не только сокращению общей рабочей нагрузки трибуналов, но и укреплению потенциала национальных судебных систем и верховенства права на национальном уровне.

Сотрудничество государств с трибуналами является очень серьезным фактором эффективной работы последних и важнейшим элементом региональной ответственности. В этой связи необходимо, чтобы государства и впредь проявляли приверженность выполнению своих обязательств перед трибуналами.

Мы с удовлетворением отмечаем, что все оставшиеся на свободе лица, обвиняемые МТБЮ, были арестованы и переданы Трибуналу. Однако девять лиц, обвиняемых МУТР, все еще остаются на свободе, и в связи с этим необходимо, чтобы соответствующие государства продолжали активно с ним сотрудничать.

В заключение мы хотели бы поблагодарить председателей, обвинителей и персонал обоих трибуналов за их работу и за последовательное выполнение своих мандатов. Совету Безопасности необходимо продолжать оказывать поддержку трибуналам, которые сейчас нахо-

дятся в процессе принятия необходимых мер по обеспечению своевременного завершения судебных процессов.

Председатель (*говорит по-китайски*): Сейчас я сделаю заявление в качестве представителя Китая.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Мерона, Обвинителя МТБЮ г-на Браммерца, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Йёнсена и Обвинителя МУТР г-на Джаллоу за их брифинги. Хотел бы также, пользуясь возможностью, поздравить судью Мерона с назначением Председателем Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, а Обвинителя Джаллоу — с назначением Обвинителем Механизма.

Что касается работы этих двух трибуналов, то я хотел бы отметить следующее. Во-первых, соответствующая резолюция Совета Безопасности — резолюция 1966 (2010) — требует, чтобы оба трибунала завершили свою работу к концу 2014 года. Эти сроки должны быть соблюдены.

Наша делегация была рада узнать, что МУТР планирует завершить свою работу к назначенному сроку, и приветствует значительный прогресс, достигнутый им в передаче дел в Руанду.

Что касается МТБЮ, то он по-прежнему сталкивается с трудностями в вопросе завершения работы. Мы призываем МТБЮ, руководимый Председателем Мероном, продолжать осуществление соответствующих мер по реформе и еще больше ускорить судебное разбирательство находящихся в его производстве дел. В то же время мы с удовлетворением отмечаем, что меры по реформе уже дают первые результаты.

Во-вторых, международное сотрудничество по-прежнему имеет огромное значение. Мы рады тому, что Сербия, Хорватия, Босния и Герцеговина и другие государства бывшей Югославии, а также Демократическая Республика Конго, Кения и другие страны района Великих озер продолжают сотрудничать с трибуналами. Мы призываем эти страны к сотрудничеству с трибуналами в вопросах передачи приговоренных лиц и переселения оправданных лиц. Мы надеемся, что соответствующие учреждения Организации Объединенных Наций будут продолжать искать гибкие и целесообразные пути решения проблем с удержанием персонала, с которыми сталкиваются оба трибунала.

В-третьих, необходимо прилагать усилия для обеспечения плавного перехода к этапу функционирования Остаточного механизма. Скоро начнет работать отделение Остаточного механизма в Руанде, а отделение при МТБЮ планируется открыть в следующем году. Для обеспечения своевременного и надежного функционирования Остаточного механизма эти два трибунала, Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам и неофициальная Рабочая группа Совета Безопасности по международным трибуналам уже проделали огромную работу. Мы надеемся, что эти органы будут продолжать свои усилия, направленные на скорейшее урегулирование остающихся вопросов.

Я возвращаюсь к исполнению обязанностей Председателя Совета Безопасности.

Прежде чем предоставить слово представителям государств, не являющихся членами Совета, я хотел бы попросить всех ораторов ограничить свои выступления не более чем четырьмя минутами, с тем чтобы Совет мог своевременно завершить свою работу.

Слово имеет представитель Хорватии.

Г-н Вилович (Хорватия) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне поздравить Вас, г-н Председатель, с вступлением Китая на пост Председателя Совета Безопасности в июне, а также выразить уверенность в Вашей способности организовать работу Совета так, чтобы он сумел выполнить свои многочисленные обязанности и задачи в это сложное время.

Я хотел бы выразить признательность председателям Мерону и Йёнсену, а также обвинителям Браммерцу и Джаллоу за их всеобъемлющие доклады о работе трибуналов в первой половине этого года (см. S/2012/354, S/2012/349), о состоянии рассматриваемых ими дел и о мерах, принимаемых для осуществления стратегии завершения работы. Хорватия решительно поддерживает неустанные усилия трибуналов, направленные на обеспечение плавного преобразования этих двух уникальных международных институтов в единый орган — Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов.

В этом контексте мы приветствуем недавнее назначение Секретаря, Председателя и Обвинителя Остаточного механизма, а также полного набора судей этого Механизма. Мы поздравляем г-на Хокинга, судью Мерона и Обвинителя Джаллоу, а также всех избранных судей с их назначениями и избранием и выражаем полную уверенность в том, что они смогут успешно решить постав-

ленные перед ними многочисленные и сложные задачи.

Позвольте мне теперь конкретно остановиться на вопросе об МТБЮ и его деятельности. Хорватия приветствует значительные результаты, достигнутые Трибуналом к настоящему времени и, в частности, тот факт, что все лица, которым были предъявлены обвинения, были арестованы и переданы Трибуналу. Мы ожидаем быстрых и эффективных судебных разбирательств в отношении трех оставшихся дел в первой инстанции, а именно дел Караджича, Младича и Хаджича, а также эффективного апелляционного судопроизводства.

В связи с этим Хорватия поддерживает усилия Трибунала, направленные на ускорение темпов судебных разбирательств в целом путем проведения новаторских реформ, включая отмену запрета на то, чтобы напрямую нанимать стажеров, а также стимулы в целях удержания кадров. Мы приветствуем неизменную готовность Канцелярии Обвинителя предоставлять надлежащую информацию в целях поддержки национальных расследований военных преступлений в качестве важного вклада в национальные усилия по прекращению беззаканности.

За отчетный период высокопоставленные должностные лица Хорватии продолжали вести прямой диалог с Трибуналом и с Обвинителем, в то время как Министерство юстиции и Канцелярия Государственного прокурора продолжала поддерживать тесные и интенсивные рабочие связи с Канцелярией Обвинителя. В прошлом месяце Обвинитель Браммерц посетил Загреб и встретился там с заместителем премьер-министра по внутренним делам, иностранным делам и европейской политике, министром юстиции, государственным прокурором и членами Целевой группы.

Мы с удовлетворением отмечаем, что в своем докладе Обвинитель отметил полномасштабное и не вызывающее сомнений сотрудничество Хорватии с Канцелярией Обвинителя. Кроме того, согласно докладу, Канцелярия Обвинителя намерена и в дальнейшем опираться на него, с тем чтобы эффективно завершить оставшиеся судебные процессы и апелляции. Мы рассматриваем это как важное признание наших неуклонных усилий по налаживанию эффективного и всеобъемлющего сотрудничества с Трибуналом и его органами во всех жизненно важных областях. В этом отношении я могу лишь подтвердить наше намерение продолжать идти по этому пути до самого завершения мандата Трибунала и затем проводить такую же политику в отношении Остаточного механизма.

Как я подчеркивал в своих предыдущих выступлениях, Хорватия продолжает с особым вниманием следить за новой судебной практикой, складывающейся в результате работы Трибунала, и ее способностью выработать будущие критерии, в том числе и для законного применения силы и ведения законных военных действий. В этой связи мы особо приветствуем попытку Трибунала более глубоко истолковать его воздействие и наследие, в том числе посредством привлечения наиболее видных ученых и практических деятелей в области международного уголовного и гуманитарного права к обстоятельным обсуждениям и анализу этих сложных вопросов. Вытекающие из этого толкования и выводы окажут серьезное воздействие на любое будущее ведение военных действий, а также на благородные усилия, направленные на сохранение или укрепление международного мира и безопасности.

Что касается регионального сотрудничества, то я хотел бы подчеркнуть, что Хорватия полностью разделяет мнение о том, что сотрудничество в регионе в отношении военных преступлений и связанных с ними вопросов имеет ключевое значение. В то же время наше понимание заключается в том, что такое сотрудничество должно осуществляться при полном уважении национальных юрисдикций и общепринятых принципов международного уголовного права, включая основополагающие принципы законной процедуры и сбора доказательств.

В заключение я хотел бы заявить, что Хорватия глубоко привержена процессу примирения в бывшей Югославии. Однако мы твердо убеждены в том, что такое примирение возможно только на основе непреложно установленных исторических фактов и их точном толковании, а не на их искажении или отрицании, в частности в случаях наиболее серьезных нарушений международного права, включая геноцид.

Председатель (*говорит по-китайски*): Теперь я предоставляю слово представителю Руанды.

Г-н Гасана (Руанда) (*говорит по-английски*): Позвольте мне, прежде всего, поздравить Вас, г-н Председатель, с Вашим вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в июне месяце.

Моя делегация хотела бы выразить признательность председателям и обвинителям Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) за их доклады о стратегии завершения работы

их соответствующих трибуналов. Я также пользуюсь этой возможностью для того, чтобы поздравить судью Вагна Йёнсена с его избранием на пост Председателя МУТР и пожелать ему всяческих успехов в выполнении обязанностей Председателя на этом решающем этапе.

2012 год был знаменательным годом для руандийской судебной системы. Спустя восемнадцать лет после губительного геноцида, совершенного в отношении тутси, доверие и сотрудничество между национальной судебной системой Руанды и ее иностранными и международными партнерами поднялось на новую высоту.

Впервые со времени создания МУТР и после многолетних запросов руандийского правительства МУТР передал дело Руанде для проведения судебного процесса. Решение о передаче Жана Боско Увинкинди уже проложило путь для других передач и экстрадиций дел Руанде, в особенности дела Бернара Муньягишари, решение о передаче которого было принято только вчера. Руанда приветствует эти события и выражает свою признательность Трибуналу за проявление высочайшего доверия к Руанде и ее судебной системе. Я хотел бы выразить особую признательность Обвинителю и его сотрудникам.

Руанда выражает признательность также МУТР за передачу трех других досье дел Руанде. Они касаются лиц, согласно утверждениям, совершивших акты геноцида, которые все еще находятся на свободе, а именно Фюльжанса Кайишемы, Шарля Сикубвабо и Ладисласа Нтаганзвы. Руанда обязуется приложить все возможные усилия при поддержке государств-членов для поимки этих скрывающихся от правосудия лиц и предания их суду.

Руанда приветствует решение, принятое в январе этого года Верховным судом Квебека, экстрадировать в Руанду Леона Мугесеру, подозреваемого в совершении преступления геноцида, который хорошо известен своей речью, отмеченной безграничной ненавистью по отношению к тутси, прозвучавшей в ноябре 1992 года. Наше правительство также приветствует принятое в марте апелляционным судом в Руанде, Франция, решение экстрадировать другого подозреваемого в геноциде — Клода Мухайману.

Оба решения последовали после принятого 27 октября 2011 года решения Европейского суда по правам человека по делу Сильвера Ахоругезе, в котором было окончательно установлено, что его экстрадиция в Руанду не нарушает ни статью 3 Конвенции о защите прав человека и основных свобод, запрещающую бесче-

ловечное или унижающее достоинство обращение или наказание, ни статью 6 о праве на справедливое судебное разбирательство.

Опираясь на эту судебную практику, Руанда призывает все государства — члены Организации Объединенных Наций арестовать и/или экстрадировать всех имеющих отношение к совершению преступлений геноцида и скрывающихся от правосудия лиц и лиц, подозреваемых в геноциде, живущих на их территории, для того чтобы содействовать борьбе с безнаказанностью за совершенные наиболее тяжких преступлений.

Руанда всегда с признательностью отмечала огромную работу, проделанную Оперативно-сыскной группой МУТР, и приветствует ее передачу Международному остаточному механизму уголовных трибуналов начиная с 1 июля. Руанда также выражает признательность государствам — членам Организации Объединенных Наций, которые арестовывали обвиняемых в геноциде скрывающихся от правосудия лиц на протяжении прошедших лет. Мы настоятельно призываем все правительства продолжать сотрудничество с Оперативно-сыскной группой в деле ареста и передачи оставшихся скрывающихся от правосудия лиц, включая наиболее активно разыскиваемого Фелисьена Кабугу.

Правительство Руанды высоко оценивает работу, выполненную МУТР и МТБЮ с целью обеспечения хранения в цифровой форме архивов и их успешной передаче Остаточному механизму. Руанда полностью сознает, что местонахождение архивов МУТР является чувствительным вопросом, учитывая различные составляющие, которые поставлены сейчас на карту, такие как классификация правительственных документов, защита свидетелей и незатрудненный доступ общественности. В силу всех этих причин Руанда считает, что архивы МУТР должны оставаться собственностью Организации Объединенных Наций.

Тем не менее, как было неоднократно заявлено, Руанда вновь обращается с просьбой хранить архивы в Кигали по завершении работы Остаточного механизма. Такое местоположение предоставило бы пережившим геноцид легкий доступ к записям, составляющим неотъемлемую часть нашей истории и жизненно важным для сохранения нашей коллективной памяти — не говоря уже о просвещении грядущих поколений. Поскольку эти архивы будут служить источником исследовательских материалов для ученых и широкой международной общественности, они будут способствовать, в частности, выполнению миссии Организации Объединенных На-

ций по поощрению мира и предотвращению геноцида.

За 18 последних лет Руанда прошла долгий путь. Международное сообщество оказывает стране неизменную поддержку в ее борьбе с безнаказанностью. После почти двадцатилетней работы МУТР и руандийские общинные суды — суды Гакака — в этом году завершают свою деятельность. Благодаря обеим этим структурам и трибуналам в братских нам странах Европы и Северной Америки к ответственности были привлечены тысячи лиц, виновных в геноциде, а тысячи людей, пострадавших от геноцида, поведали свои истории и способствовали процессу установления истины, примирения и заживления ран в Руанде.

Теперь мы должны совместно обеспечить, чтобы борьба с безнаказанностью не ослабевала. Наше правительство вновь заявляет о своей неизменной приверженности делу оказания поддержки МУТР и Остаточному механизму и ускорения их работы.

Председатель (*говорит по-китайски*): Слово имеет представитель Сербии.

Г-н Старчевич (Сербия) (*говорит по-английски*): Прежде всего позвольте мне поприветствовать Председателя и Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона и г-на Сержа Браммерца, а также Председателя и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Вагна Йёнсена и г-на Хассана Бубакара Джаллоу. Хотел бы также, пользуясь возможностью, поздравить судью Йёнсена со вступлением на пост Председателя МУТР, а судью Мерона, Обвинителя Джаллоу и Секретаря Хокинга с их новыми назначениями в составе Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Что касается сотрудничества Сербии с МТБЮ, то мне приятно сообщить Совету Безопасности о том, что оценка ситуации нашим правительством и соответствующая оценка Обвинителя МТБЮ, изложенная в его докладе (см. S/2012/354), снова совпадают. После ареста в июле 2011 года Горана Хаджича на свободе не осталось больше ни одного обвиняемого МТБЮ лица. Все обвиняемые, которые, как предполагалось, находились на территории Сербии, были арестованы сербскими властями и переданы Трибуналу.

Что же касается доступа к документам, архивам и свидетелям, то мне приятно отметить, что сотрудничество Сербии в этом плане на протяжении долгого времени остается безупречным и что достигнутый уровень

успехов на этих направлениях в отчетный период сохранялся. Новые запросы об оказании содействия поступают от Канцелярии Обвинителя МТБЮ и от адвокатов обвиняемых ежедневно и удовлетворяются безотлагательно. Мы полностью согласны с представленной Обвинителем оценкой, согласно которой «сотрудничество со стороны сербских властей по-прежнему полностью удовлетворяло все ожидания» (S/2012/354, приложение II, пункт 48). Убеждены, что представители защиты дали бы своему сотрудничеству с сербскими властями такую же оценку.

В своем докладе от мая 2012 года Обвинитель уделяет внимание также вопросу о расследовании в отношении сетей, помогавшим обвиняемым скрываться от правосудия. Хотя этот вопрос и не входит в компетенцию МТБЮ, наше правительство согласно с тем, что этот вопрос достаточно важен. Поскольку вопрос о скрывающихся от правосудия лицах уже много лет остается для Сербии тяжелой обузой, нам важно знать, кто давал беглецам приют. Несмотря на нашу убежденность в том, что вопрос об укрывательстве обвиняемых является преимущественно внутренним делом, наше правительство добросовестно делится информацией о проводимом совместно с Канцелярией Обвинителя МТБЮ внутреннем расследовании этого вопроса и будет поступать так и впредь.

Сербия уверена, что достигнутый уровень сотрудничества с МТБЮ будет всецело поддерживаться и в предстоящий период и что это позволит обеспечить плавный переход к будущему сотрудничеству с Международным остаточным механизмом для уголовных трибуналов.

Я хотел бы повторить, что Сербия преисполнена готовности и впредь сотрудничать с Неофициальной рабочей группой Совета Безопасности по международным трибуналам в вопросах, поднимаемых в архивных документах Трибунала. Сербия по-прежнему придерживается позиции, которую она изложила Совету Безопасности в октябре 2008 года, и вновь заявляет о своей готовности принимать активное участие во всех будущих обсуждениях этого вопроса. Сербия также готова делиться с другими странами и заинтересованными международными субъектами своим опытом сотрудничества с МТБЮ и результатами проводимых ею внутренних судебных расследований военных преступлений.

Наше правительство продолжит работу над инициативой, позволяющей странам бывшей Югославии заключать с Трибуналом соглашения об исполнении

вынесенных им приговоров. Очевидно, что Сербия и весь регион в значительной мере изменились с тех пор, как Генеральный секретарь в своем докладе от 3 мая 1993 года (S/25704) предложил Совету Безопасности, чтобы приговоры исполнялись за пределами нашей территории. Именно поэтому мы не перестаем повторять, что Республика Сербия готова разделить с другими странами ответственность в этом вопросе. Считаем, что Сербии и другим странам бывшей Югославии, желающим поступить так же, следует предоставить возможность заключить с Трибуналом договоренности относительно исполнения приговоров. Сербия хотела бы выразить надежду на то, что Совет Безопасности рассмотрит нашу инициативу.

Своими усилиями и достигаемыми результатами Сербия способствует отправлению международного правосудия, дальнейшей нормализации обстановки и улучшению взаимоотношений между государствами Балканского полуострова и одновременно вносит значительный вклад в процесс укрепления доверия к работе национальных и международных учреждений.

Успех нашего сотрудничества с Трибуналом дает нам моральное право настойчиво добиваться эффективного расследования обвинений в убийствах, совершавшихся так называемой Освободительной армией Косово

в целях незаконной торговли человеческими органами. Сербия рассчитывает на то, что нынешние расследования этих обвинений в военных преступлениях, о которых говорится в докладе Докладчика Совета Европы от 7 января 2011 года, будут проведены профессионально, беспристрастно и эффективно — ради установления истины и привлечения преступников к суду.

Мы следим за расследованием, проводимым Миссией Европейского союза по вопросам законности и правопорядка в Косово (ЕВЛЕКС), и постоянно выражаем обеспокоенность отсутствием транспарентности в проведении этого следствия. Наше правительство надеется, что на многие крайне важные вопросы, касающиеся проводимого ЕВЛЕКС расследования, особенно на те, которые касаются отчетности, мандата, юрисдикции и защиты свидетелей, в самое ближайшее время будут даны удовлетворительные ответы. Выяснение истины в связи с обвинениями в столь отвратительных преступлениях должно оставаться нашим высшим приоритетом.

Председатель (*говорит по-китайски*): Список ораторов исчерпан. На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 12 ч. 50 м.